03. international literature festival odessa

03. міжнародний літературний фестиваль одеса

28 09
—
01 10 2017

EDITORIAL

This year marks the opening of the third annual international literature festival odessa [ILO]. With over fifty authors from twenty nations, the city of Odessa will once again become a gathering place for international literati.
As the largest city on the Black Sea, Odessa remains one of the most multifaceted cities in Europe and indeed the world. For many centuries, cosmopolitan Odessa and the open Black Sea have formed a bridge between Asia and Europe, the Orient and the Occident.
This year, the programme once again covers a wide literary spectrum. Alongside internationally familiar authors like Peter Stephan Jungk, Jennifer Clement, and Adam Zagajewski, texts will also be presented by authors who are not as well-known in Ukraine.
With podium discussions by architects and urbanists from Ukraine and Europe, the »The Future of Odessa« module is also part of the programme, as well as the »Black Sea Connections« panel that explores connections between authors from bordering countries.
»Hieronymus Day«, or Feast of St. Jerome, on 30 September will focus on literary translation in celebration of International Translation Day and is a contribution to the »Deutsch-Ukrainisches Sprachenjahr«, a year-long programme to foster the relationship between Germany and Ukraine.
The organisers continually strive to integrate the ILO into existing regional literary networks and to cooperate with other international literature festivals as well as with the Word Alliance.
We invite you to let yourself be enchanted by the works of these authors and are delighted to welcome you as our guest.

Hans Ruprecht
Director of Leukerbad International Literary Festival [Switzerland]

Ulrich Schreiber
Director and Program Manager
International Literature Festival Berlin [Germany]

ВІД ОРГАНІЗАТОРІВ

Цього року в Одесі відбудеться III Міжнародний літературний фестиваль [ILO]. Понад 50 авторів з 20 країн світу знову перетворять Одесу на міжнародний центр літературних подій.
Одеса – не лише найбільше місто на узбережжі Чорного моря, вона була й залишається одним з найрізноманітніших міст не тільки Європи, а й усього світу. Протягом багатьох століть ця відкрита, багатокультурна метрополія на Чорному морі була точкою перетину культур та літератур Європи та Азії, Заходу та Сходу.
Цьогоріч фестивальна програма пропонує надзвичайно широкий вибір літературних подій. На майданчиках фестивалю поруч із всесвітньовідомими письменниками, такими як Петер Штефан Юнгк, Дженіфер Клемент та Адам Загаєський, свої твори читатимуть й автори менш знані в Україні, але добре відомі за її межами.
В програмі буде представлена секція »Майбутнє Одеси«, що передбачає подіумні дискусії з архітекторами та професійними урбаністами України та Європи, а також пройде панельна дискусія »Black Sea Connections« з авторами країн, розташованих на Чорному морі; в центрі уваги стоятиме питання – що саме пов'язує поетів та письменників цих країн?
30 вересня, в День святого Ієроніма [Міжнародний день перекладачів], заплановані заходи, присвячені художньому перекладу. Вони пройдуть в рамках українсько-німецького року мов, що стартує у вересні цього року.
Організатори прагнуть до інтеграції Міжнародного літературного фестивалю в Одесі до регіональної мережі літературних асоціацій, а також до міжнародної кооперації з іншими літературними фестивалями в рамках Word Alliance.
Бажаємо Вам приємно провести час разом з авторами та їх творами. З нетерпінням чекаємо на фестивальні дні в Одесі й будемо раді зустріти Вас.

Ханс Рупрехт
Директор та керівник програми
Міжнародний літературний фестиваль »Лейкербад«
[Швейцарія].

Ульріх Шрайбер
Директор та керівник програми
Міжнародний літературний фестиваль Берлін [Німеччина]

SEPTEMBER 27 WEDNESDAY

LITERATURE MUSEUM — GALLERY
18.00 EXHIBITION: DAVID BURLIUK [IN COOPERATION WITH THE WORLD-WIDE CLUB OF ODESSITES]

The exhibition is dedicated to the literature and journalistic works of the avant-garde artist David Burliuk [1882–1967], comrade of the futurists Vladimir Mayakovsky and Vasily Kamensky and editor of the »first futuristic journal« from 1914. The curator of the exhibition, Evgeniy Demenok, published the book »News about Burliuk« in 2013, and in 2016, inaugurated a memorial plaque to the »Ukrainian Father of Russian Futurism«.

SEPTEMBER 28 THURSDAY

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE
09 00 — 10 30 SJOERD KUYPER NETHERLANDS
»HOTEL DE GROTE L«

»Hotel de Grote L« by acclaimed author Sjoerd Kuyper is a real family novel and fast-paced tragicomedy that takes the daily struggles of teenagers seriously and considers them from both boys' and girls' perspectives. »With eccentric characters, strange events, lots of fun with language, adolescent nonsense, and thoughts that are nearly philosophical, Kuyper takes the reader on a fast ride through a gripping tale«
[Ina Hochreuther, »Stuttgarter Zeitung«].

Moderator: LIANA KRYSHEVSKA
Speaker: VADYM GOLOVKO
Ages: 12–14

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE
10 30 — 12 00 SIMON VAN DER GEEST NETHERLANDS
»SPINDER«

On the quest for a home for his insect zoo, eleven-year-old Hidde fights with his brother Jeppe for the use of the cellar, where a destructive family secret looms – the cellar is where their older brother died. »Ultimately, van der Geest's wonderful novel offers something hard to find in much of adult fiction: catharsis and redemption« [Norbert Zähringer, »DIE WELT«].

Moderator: LIANA KRYSHEVSKA
Speaker: VADYM GOLOVKO
Ages: 12–14

SEPTEMBER 28 THURSDAY

HOTEL LONDONSKAYA
11 00 PRESS CONFERENCE

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL
16 00 — 17 30 PETER STEPHAN JUNGK USA/ AUSTRIA
»THE DARKROOMS OF EDITH TUDOR-HART«

In »Die Dunkelkammern der Edith Tudor-Hart« [tr. The Darkrooms of Edith Tudor-Hart], Peter Stephan Jungk presents a biographical novel of one of the most important Austrian-British photographers of the 20th century: his great-aunt. A KGB spy for the Soviet Union, she also played a key role in the recruitment of the famous »Cambridge Five« spy ring. »›Die Dunkelkammern der Edith Tudor-Hart‹ is both a thrilling life story and gripping historical account« [Wolfgang Popp, ORF].

VIKTOR EROFEYEV RUSSIA
»PINK MOUSE«

Best known for his novels »Russkaja krasavica« [1989; Eng. »Russian Beauty«, 1990], »Choroschi Stalin« [2004; Eng. »Good Stalin«, 2014], and »Die Akimuden« [2013; tr. The Akumides], this chronicler of the »Russian apocalypse«, who earned recognition as the editor of the first Russian Nabokov edition, will read from his text »Pink Mouse«. »In the hall of mirrors that is modern Russian literature, Viktor Erofeyev has taken a wonderfully dazzling position« [Egbert Hörmann, »die tageszeitung«].

Moderator: OLGA KOROLKOVA
Speaker: DIANA MALA

HOTEL LONDONSKAYA
18 00 FESTIVAL OPENING
OPENING SPEECH: NORA GOMRINGER

SEPTEMBER 29 FRIDAY

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE
09 00 — 10 30 **ANUSHKA RAVISHANKAR** INDIA
»MOIN AND THE MONSTER«

One evening, Moin discovers a monster under his bed. From then on, the boy must live with him, which is not so easy – the monster eats only bananas, sings curious songs, and is constantly trying out new hairstyles. So Moin decides to send the monster back to where it came from. Writing with a unique sense of children's humour, Ravishankar »captivates with dialogue and wit« [»NZZ«].

Moderator: HALYNA DOLNYK
Speaker: MAKSYM LINNYK
Ages: 6–9

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE
10 30 — 12 00 **IRYNA TSILYK** UKRAINE
»THE CITY-TALE OF ONE'S FRIENDSHIP«

With her incisive, precise, and cinematic prose, the Kiev-based film director, poet, and writer Iryna Tsilyk normally dedicates her stories to the unassuming inhabitants of her hometown. At the international literature festival odessa, she will read her fairy tale for children, »The City-tale of One's Friendship«.

Moderator: HALYNA DOLNYK
Speaker: MAKSYM LINNYK
Ages: 6–9

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE
12 00 — 13 30 **MARJANA SAVKA** UKRAINE
»A TALE ABOUT THE OLD LION«

In her verse fairy tales for children ages six to nine, Marjana Savka tells of the amazing adventures of an old lion who, tired of ruling, makes himself comfortable in an apartment on the market square in Lviv. But when the rain starts coming in through the roof, the lion must ask his closest friends for help in repairing it. Soon, the crocodile, elephant, and giraffe come strolling through the city steeped in legends.

Moderator: HALYNA DOLNYK
Speaker: MAKSYM LINNYK
Ages: 6–9

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE
13 30 — 14 30 **TENDAI HUCHU** ZIMBABWE/ GREAT BRITAIN
»THE MAESTRO, THE MAGISTRATE & THE MATHEMATICIAN«

In 2011, Tendai Huchu made his debut with his international breakout novel »The Hairdresser of Harare«. Now, with »The Maestro, the Magistrate & the Mathematician«, he portrays life within the Zimbabwean diaspora in Edinburgh and the attempts by three of its men to feel at home in Scotland. »A sensitive exploration of the concepts of identity, family, and home grounded in a rich, intricately detailed depiction of the immigrant experience of the global African diaspora« [»Kirkus Review«].

Moderator: LIANA KRYSHEVSKA
Speaker: PAVLO SHMARJOV
Ages: 12+

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATRE
14 30 — 15 30 **MAITE CARRANZA** SPAIN
»THE MOVIE OF THE LIFE«

Maite Carranza, who has published over forty books since 1986, gained international recognition with her young adult fantasy trilogy »La Guerra de las Brujas« [2005−2007; Eng. »War of the Witches«, 2009], which has been translated into over twenty languages. In Odessa, the Spanish National Children's and Young People's Literature Award laureate will read from her short story »The Movie of the Life«.

Moderator: LIANA KRYSHEVSKA
Speaker: PAVLO SHMARJOV
Ages: 12+

STATE ACADEMY OF CIVIL ENGINEERING AND ARCHITECTURE
THE FUTURE OF ODESSA
10 00 — 10 45 **BOHDAN CHERKES** UKRAINE/ AUSTRIA

Bohdan Cherkes was born in Lviv in 1953. He studied architecture there and in Moscow, and today is the director of the Institute of Architecture at the Lviv Polytechnic National University, a professor of urban development at the Agricultural University of Krakow, and a visiting professor in Vienna. His work focuses on architecture and urban planning as an expression of political power, ideology, and national identity. From 1999–2001, he was the Eastern Europe coordinator for the exhibition »Glück Stadt Raum in Europa 1945–2000« [Berlin, 1999–2001], became a corresponding member of the Sächsische Akademie der Künste in 2003, and received the title of »Honoured Architect of Ukraine« in 2013.

STATE ACADEMY OF CIVIL ENGINEERING AND ARCHITECTURE
THE FUTURE OF ODESSA
10 45 IEVGENIIA GUBKINA UKRAINE
—
11 30 Ievgeniia Gubkina is an architect, city planner, and curator for architectural and artistic projects as well as educational events. In her work, she addresses questions of urban renewal and development, such as looking at the Kharkiv Tractor Plant or the Ukrainian city of Slavutych, which was built in the late Soviet style after the Chernobyl nuclear disaster to accommodate

STATE ACADEMY OF CIVIL ENGINEERING AND ARCHITECTURE
THE FUTURE OF ODESSA
11 45 SASKIA VAN STEIN NETHERLANDS
—
12 30 Saskia van Stein has curated several exhibitions for the Netherlands Architecture Institute [NAI] in Rotterdam. She was also active as a jury member for the Prix de Rome and the Pierre Bayle Prize for Architectural Criticism, among others, and has moderated many debates on art, architecture, and design. In 2013, she became director of Bureau Europa, a platform for architecture and design in Maastricht, which, among other projects, initiates collaborations and projects for the analysis of urban planning and design.

STATE ACADEMY OF CIVIL ENGINEERING AND ARCHITECTURE
THE FUTURE OF ODESSA
13 30 OLEG DROZDOV UKRAINE
—
14 15 Ukrainian architect Oleg Drozdov was born in 1966. He studied architecture in Kharkiv till 1990 and started his own multiple-award-winning company Drozdov&Partners in 1997. He designed projects for various commercial and non-commercial buildings [Kyiv Drama Theater on Podil among them] and supervised different educational and cultural projects in Ukraine and abroad. Co-founder of Kharkiv School of Architecture.

SEPTEMBER 29 FRIDAY

STATE ACADEMY OF CIVIL ENGINEERING AND ARCHITECTURE
THE FUTURE OF ODESSA
14 15 SONJA BEECK GERMANY
—
15 00 Sonja Beeck was born in Memmingen in 1965. She studied architecture at the RWTH Aachen, where she earned her doctorate in 2002. She has worked at architecture firms in Düsseldorf, Cologne, and London, and for ten years served as the project manager of IBA Urban Redevelopment at the Bauhaus Dessau Foundation in Saxony-Anhalt. Beeck has been a visiting professor in Innsbruck and Kassel, and managing director of the chezweitz office for museum and urban scenography since 2013. She is a member of the IBA expert advisory board of the Federal Republic of Germany.

STATE ACADEMY OF CIVIL ENGINEERING AND ARCHITECTURE
THE FUTURE OF ODESSA
15 00 JOHANNES KISTER GERMANY
—
15 45 Since 1994, architect Johannes Kister [kister scheithauer gross] is teaching at the Anhalt University of Applied Sciences at Bauhaus Dessau, where he was the dean of the architecture department from 2006 to 2009. He also is a member of the society for the Deutsches Institut für Stadtbaukunst [urban planning aesthetics] since 2012. The modernisation of German architectural design in the 1950s and ’60s is one of Professor Kister’s areas of expertise as »the old can be more relevant to the present than the new«.

STATE ACADEMY OF CIVIL ENGINEERING AND ARCHITECTURE
16 00 THE FUTURE OF ODESSA I
— PANEL DISCUSSION
17 00
Moderator: ANTON YAROTSKY

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL
12 00 BOOK PESENTATION
— EVGENIY DEMENOK AND EVGENIY GOLUBOVSKIJ UKRAINE
13 00 »WHILE GOD IS SMILING«

Inspired by a quote from Georgi Golubenko that Odessa is »God’s smile«, journalists Evgeniy Demenok and Evgeniy Golubovskij collected seventeen stories about the city in their 2017 book. From seventeen authors of a new generation of writers, the texts range from magical and psychological realism to philosophical parables and illuminate Odessa’s enduring, lively spirit.

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

13 30 — 14 30 **ALIDA BREMER** CROATIA/ GERMANY

»OLIVA'S GARDEN«

In »Olivas Garten« [tr. »Oliva's Garden«], Alida Bremer tells her Croatian family history from the perspective of the family's women. »In times of migration and refugee crises, this very personal novel about heritage, homeland, life between cultures, and searching for clues becomes more relevant than ever« [»Westfalenspiegel«]. Bremer grew up in Split and is an important ambassador and promoter of Croatian culture in Germany.

Moderator: OLGA KOROLKOVA
Speaker: DIANA MALA

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

WOJCIECH KUCZOK POLAND

»CZARNA«

In his newest novel, the well-known Polish author and film critic Wojciech Kuczok tells a true and tragic story from the year 2001: Jeremi is an attractive man, a wonderful father, and a successful businessman. There's just one problem: He sees Beata only as a wife and the mother of his children. He allows himself to go on a passionate adventure, never imagining that his lover's feelings for him might reach new heights of madness. And in the small city where he lives, it doesn't take long for the rumours to reach his family…

14 30 — 16 00 **PRIYA BASIL** UK/ GERMANY

»WHERE ARE YOU FROM?«

Where are you from? Starting with this seemingly harmless question, Priya Basil, writer and co-founder of the action group »Wir machen das. Für eine postmigrantische Gesellschaft« [We're Doing It: For a Post-Migrant Society], describes her own experiences with the forces of nationality and points to literature as an appropriate »training site for the imagination«.

Moderator: ANNA NARINSKAYA AND HALYNA DOLNYK
Speaker: NINEL NATOCHA

SEPTEMBER 29 FRIDAY

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

16 00 — 17 30 **ADANIA SHIBLI** PALESTINE/ GERMANY

»THIS SEA IS MOHAMMAD AL-KHATIB'S«

The short story »This Sea is Mohammad al-Khatib's« describes the journey of a twenty-year-old Palestinian to the sea. To get there, he must pass through impossible checkpoints and expose himself to danger. Adania Shibli explores the feelings and attitudes of Palestinians in a divided and distorted land. »With her pen, Shibli does what all good artists do – bringing to light a new view of the world« [Sally Bland, »The Jordan Times«].

OLEKSIY CHUPA UKRAINE

»THE ISLAND« / »TALES OF MY BOMB SHELTER«

One of the most important contemporary poets from the Donetsk region, Oleksiy Chupa, who was forced to relocate to Lviv in 2014, devotes his prose to questions of a social and political nature in Ukraine. In his »bunker stories«, he tells of the inhabitants of his former residence in his hometown of Makiivka, which transformed into a bomb shelter as the city was being shelled.

Moderator: VLADISLAV DAVIDZON
Speaker: MAKSYM LINNYK

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

17 30 — 19 00 **BACHTYAR ALI** IRAQ/ GERMANY

»THE CITY OF WHITE MUSICIANS«

Named the best book of 2005 by the Ministry of Education of autonomous Iraqi Kurdistan, »The City of White Musicians« by writer and poet Bachtyar Ali, who has lived in exile for twenty years, takes place in a fictional location and tackles the subject of Saddam Hussein's campaign to destroy Kurds and Shiites. »Bachtyar Ali uses the spellbinding effect of magical realism to describe and protest the fatal power of politics« [Claudia Kramatschek, WDR].

JENNIFER CLEMENT USA/ MEXICO

»PRAYERS FOR THE STOLEN«

Clement spent ten years researching her complex novel about human trafficking by Mexican drug cartels. She gives a powerful and poetic voice to the victims of abductions concealed by corruption and affirms the unbreakable power of hope. »Clement distils that which she has heard and experienced into a tight story that is almost sketched like a painting in its poetic force« [Paul Ingendaay, »FAZ«].

Moderator: ANNA NARINSKAYA
Speaker: PAVLO SHMARJOV AND DIANA MALA

SEPTEMBER 29 FRIDAY

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

19 00 — 20 30 POETRY NIGHT I

NORA GOMRINGER SWITZERLAND/ GERMANY **ALEKSANDR KABANOV** UKRAINE **PAATA SHAMUGIA** GEORGIA **LYUBA YAKIMCHUK** UKRAINE

Nora Gomringer, winner of the 2015 Ingeborg Bachmann Prize and co-founder of the Bamberger Poetry Slam, utilises experiences from the spoken word scene to create her poetry.
Aleksandr Kabanov co-founded the Ukrainian slam and coordinates the Kyivsky Lavry international poetry festival. His most recent poems address current events in Ukraine.
Paata Shamugia, who has twice won the SABA award, the most important Georgian literature prize, gained recognition in 2006 with »Antitkaosani«, a counterpart to the medieval poem »The Knight in the Panther's Skin«.
Lyuba Yakimchuck has received numerous awards for her poetry collections, some of which employ elements of futurism. Yakimchuk performs together with the Ukrainian improv double bass player Mark Tokar and lives in Kiev.

Moderator: VLADISLAV DAVIDZON AND HALYNA DOLNYK
Speaker: PAVLO SHMARJOV AND DIANA MALA

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

20 30 — 22 00 WOLF AND PAMELA BIERMANN GERMANY **CONCERT**

The poet and songwriter Wolf Biermann, who was exiled from the GDR as a dissident in 1976 and later participated in the peace and anti-nuclear movement in West Germany, performs in protest of the contempt shown to fundamental democratic values. Together with Pamela Biermann, he will present familiar songs spanning fifty years of German history. »Wolf Biermann has contributed a piece of the German identity« [Helmut Schmidt].

SEPTEMBER 30 SATURDAY

TERMINAL 42

10 00 — 11 30 JANNE TELLER DENMARK **»THE TRAMPLING CAT«**

»Kattens tramp« [2004; tr. The Trampling Cat] is a powerful, timely novel about European identity, individual connections in time and place, and Europe's treatment of »others«, told in the form of a tragic love story. Teller is an award-winning novelist and essayist.

Moderator: LIANA KRYSHEVSKA
Speaker: NINAL NATOCHA

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

11 30 — 13 00 PETER WEBER SWITZERLAND **»CUT AND FILE« / »THE MELODYLESS YEARS«**

In Peter Weber's rhythmic travel novel »Die melodielosen Jahre« [2007; tr. The Melodyless Years], the language itself swings and flows. During the post-reunification years, Oliver sees how melodies disappear from music as the electronic age begins. He examines the changes in tone and rhythm and follows the disappearance and reappearance of the melodies and tone sequences of love. Weber's text »Die Polyfräse« [tr. Cut and File] explores the Saint-Gotthard Massif in Switzerland. »Whatever touches the author's quill turns into music…« [»St. Galler Tagblatt«].

ARTUR KLINAU BELARUS **»EMPTIES«**

The writer and journalist Artur Klinau is best known for his historical-autobiographical city guide »Minsk. Sonnenstadt der Träume« [2006; tr. Minsk. The Sun City of Dreams]. »Škłatara« [tr. Empties] tells the story of a love triangle in Minsk set against the backdrop of the 2006 presidential election. The »caustic but not unattractive cynicism is very much typical of the generation of intellectuals that Klinau represents« [Ingo Petz, »SZ«].

Moderator: ANNA NARINSKAYA
Speaker: PAVLO SHMARJOV

TERMINAL 42

11 30 — 13 00 INTERNATIONAL TRANSLATION DAY

Even if they remain mostly in the background, translators are involved in all overarching linguistic and literary processes. Their role has become even more significant in our globalised world. Thanks to their work, readers are able to access an increasing number of new cultural spaces. They are honoured annually with International Translation Day on 30 September, the feast day of Saint Jerome, who mastered seven languages, translated Biblical texts, and is known as the patron saint of translators. For the first time, the 3rd international literature festival Odessa is featuring this topic in the events on Saint Jerome's feast day.

PANEL DISCUSSION WITH MARJANA SAVKA UKRAINE BORIS KHERSONSKY UKRAINE SERHIJ ZHADAN UKRAINE AND BORA ĆOSIĆ SERBIA/ CROATIA/ GERMANY

Boris Khersonsky, Serhij Zhadan and Bora Ćosić are more than just literary translators. In celebration of International Translation Day, Bora Ćosić reads from his translation of Majakowski's Odessa stories, Boris Khersonsky explores the challenges of translating Russian and Ukrainian literature into western European languages, Marjana Savka speaks about literary translation from the publishing perspective, and Serhij Zhadan describes his experiences as a translator in Ukraine. The discussion will be moderated by Ukrainian essayist, Germanist, writer, and translator Jurko Prochasko.

Moderator: JURKO PROCHASKO

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

13 00 — 14 30 ANNA WEIDENHOLZER AUSTRIA
»WHY THE MEN ARE WEARING STARFISH«

In »Weshalb die Herren Seesterne tragen« [tr. Why the Men are Wearing Starfish], Karl, a retired teacher, sets out one day in search of happiness. He begins his search at a snowless ski resort, carrying with him a slightly modified questionnaire from 1979 on the »Gross National Happiness« of Bhutan. Soon enough, his journey begins to resemble an escape, and the questioner imperceptibly becomes the questioned. »The finely-woven parable is driven by small, enchanting observations« [Sandra Kegel, »FAZ«].

JAN KONEFFKE GERMANY
»THE SEVEN LIVES OF FELIX KANNMACHER«

In 1934, Felix Kannmacher is smuggled out of the German Reich and receives a new identity in Bucharest. As Johann Gottwald, he can only depend upon himself for survival. »Die sieben Leben des Felix Kannmachers« [tr. The Seven Lives of Felix Kannmacher] is simultaneously an historical masterwork, an ode to love, and a moving epic. »One had thought this kind of language didn't exist anymore. So melodic, so confident in style, so imaginative« [»Das Magazin«].

Moderator: OLGA KOROLKOVA
Speaker: MAKSYM LINNYK

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

14 30 — 16 00 PETER SCHNEIDER GERMANY
»MY MOTHER'S LOVES«

In his novel »Die Lieben meiner Mutter« [2013; tr. My Mother's Loves], Peter Schneider, chronicler of the German student revolts, explores his mother's correspondence with her lover during the Nazi era and the war as well as his own childhood in rural Bavaria. »A true fairy tale of love and death, suffering and forgetting, childhood and homesickness. A grand story for the soul« [»FAS«].

RAFAEL CARDOSO BRAZIL/ GERMANY
»THE REMNANT«

In »The Remnant«, Rafael Cardoso chronicles the fascinating life of his great-grandfather Hugo Simon, a banker in the Weimar Republic, expatriate, and companion of Samuel Fischer, Thomas Mann, and Alfred Döblin. The family saga depicts European Jewish life in the 20th century and tenderly explores loss, identity, and the value of remembrance. »It's like a who's who of all the intellectuals and creative artists who were forced to flee Nazi Germany« [Thomas Mahr, »Lesart«].

Moderator: JULIA ZAPOROZHCHENKO
Speaker: VADYM GOLOVKO

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

16 00 — 17 30 **BORA ĆOSIĆ** SERBIA/ CROATIA/ GERMANY

»CONSUL IN BELGRADE« / »MY FAMILY'S ROLE IN THE WORLD REVOLUTION: AND OTHER PROSE«

The story of »Konsul in Belgrad« [tr. Consul in Belgrade] spans from 1937 to the beginning of the 1990s, when Ćosić leaves Belgrade due to burgeoning nationalism. With his virtuosic writing, he describes life as a Bohemian in the centre of a fascinating intellectual habitat. »My Family's Role in the World Revolution«, a masterpiece of subversion, is told from the perspective of a child and depicts how war, fascism, and communism has haunted the microcosm of a Belgrade family since the 1940s.

CHRISTOS IKONOMOU GREECE

»SOMETHING WILL HAPPEN, YOU'LL SEE«

Christos Ikonomou's stories, which take place near the large harbour of Piraeus, make palpable the atmosphere in Greece today. They depict people fighting different existential crises, living in tenements, and working at the harbour. His stories, absent of superfluous judgments, are distinctly powerful. »Christos Ikonomou gives the crisis not one, but many faces« [»NZZ«].

Moderator: LIANA KRYSHAVSKA
Speaker: DIANA MALA

TERMINAL 42

17 00 — 18 30 **THE FUTURE OF ODESSA II**

PANEL DISCUSSION

Odessa was long known as a cultural metropolis on the Black Sea. As a modern trading and port city, it was tremendously dynamic in its municipal planning during the 19th century. Many significant buildings such as the Philharmonic Theatre, the National Academic Opera and Ballet Theatre, the State Literature Museum, the Potemkin Stairs, the Hotel Londonskaya, and Primorsky Boulevard are well known. Numerous newer buildings, however, have tended to warp the city's image and demand a critical analysis. In order to harmonise the design and development of the city in the future, it is helpful to look at experiences from other cities with similar backgrounds. Within the context of the event »The Future of Odessa«, representatives from the fields of urban planning, architecture, and literature will discuss ideas for the future of the city and present their own ideas for the renewal and modernisation of the old town.

Moderator: ANTON YAROTSKY

SEPTEMBER 30 SATURDAY

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

18 00 — 19 00 **WOLF BIERMANN** GERMANY

»DON'T WAIT FOR BETTER TIMES!«

Seldom are personal fate and German history so tightly woven together as they are in the life of songwriter and poet Wolf Biermann, who, as Helmut Schmidt said, »has contributed a piece of the German identity«. In his autobiography, »Warte nicht auf bessre Zeiten!« [tr. Don't Wait for Better Times!], Biermann describes his life between East and West Germany as well as his Communist Jewish father, who was murdered at Auschwitz, and his mother, who rescued him from the inferno of bombed and burning Hamburg.

Moderator: JURKO PROCHASKO
Speaker: PAVLO SHMARJOV

TERMINAL 42

18 30 — 20 00 **BLACK SEA CONNECTIONS**

The 3rd international literature festival odessa presents a new panel called »Black Sea Connections«. Six authors from nations bordering the Black Sea discuss its influence on life in those countries. They will also present their own texts in seven individual readings. The project is a contribution toward positioning Odessa internationally and overcoming cultural boundaries.

BLACK SEA CONNECTIONS I

ANDREY KURKOV UKRAINE **PAATA SHAMUGIA** GEORGIA
PERIHAN MAĞDEN TURKEY

Through the prism of excessively satirical prose, Andrey Kurkov takes a precise, diagnostic look at the situation in his post-Soviet homeland.
Paata Shamugia is among the most influential contemporary poets in Georgia. His self-mocking poems are an important part of the public discourse.
Perihan Mağden is of the most famous writers in young Turkish literature. She is especially known for her critical publications.

Moderator: ANNA NARINSKAYA

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

19 00 — 20 30 POETRY NIGHT II

ARMIN SENSER SWITZERLAND **YURIY VYNNYCHUK** UKRAINE
MARIA GALINA RUSSIA **IRYNA TSILYK** UKRAINE

Armin Senser's poems are a sort of »lyrical essay« [»FAZ«], always beginning with an image or a perception, embedded with sensuality, and transcending to the metaphysical level.
Although his poetry and prose could only be published in samizdat during the Soviet era, since the 1990s, Yuriy Vynnychuk has been among the most influential literary voices of Ukraine.
Maria Galina's first published poems appeared in the Odessa newspaper »Antarctica«. Since the 1990s, she has established herself as a poet, translator, literary critic, and fantasy novel author.
Iryna Tsilyk made her poetry debut in 2007 with the collection »Qi«. She has earned a slew of Ukrainian literature prizes for her poetry and prose and is also a film director.

Moderator: JURKO PROCHASKO AND BORIS KHERSONSKY
Speaker: MAKSYM LINNYK

TERMINAL 42

20 00 — 21 30 BLACK SEA CONNECTIONS II

ILIJA TROJANOW BULGARIA/ GERMANY **MIRCEA DINESCU** ROMANIA
VIKTOR EROFEYEV RUSSIA

The Bulgarian dictatorship is a central theme in the life and work of publisher and author Ilija Trojanow.
The poet Mircea Dinescu, who, as a dissident of the Ceaușescu regime, was banned from publishing, was the first to publicly announce the end of the dictatorship in 1989.
Viktor Erofeyev, who grew up between Stalinism and the West, is known as »the chronicler of Russia's perpetual apocalypse«.

Moderator: ANNA NARINSKAYA

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

20 30 — 22 00 POETRY NIGHT III

ADAM ZAGAJEWSKI POLAND **HARIS VLAVIANOS** GREECE
MARJANA SAVKA UKRAINE **MYROSLAV LAIUK** UKRAINE

Adam Zagajewski made his poetry debut in 1972 and is a member of the Nowa Fala [New Wave] movement. The »Frankfurter Allgemeine Zeitung« has called him »Poland's most important poet«.
Haris Vlavianos's lyrical texts have been published in twelve collections of poetry and earned him a nomination for the Greek National Poetry Prize. His poems are among the most impressive and beautiful in modern Greek literature.
Marjana Savka has written numerous collections of poetry, one of which has been translated into English. She also writes children's literature and co-founded the Old Lion Publishing House in Lviv.
Myroslav Laiuk's poems reflect on the art of creativity, the artist's path and self-doubt, and the lyrical subject's dialogues with the nature that surrounds him.

Moderator: BORIS KHERSONSKY
Speaker: VADYM GOLOVKO

OCTOBER 01 SUNDAY

HOUSE OF SCIENTISTS
11 00 — 12 30 **NICOL LJUBIĆ** CROATIA/ GERMANY
»STILLNESS OF THE SEA«

Winner of the Ver.di-Literaturpreis Berlin-Brandenburg and the Adelbert von Chamisso Prize, »Meeresstille« [2010; Eng. »Stillness of the Sea«, 2011] tells the story of a massacre during the Bosnian war and raises questions of individual guilt and how future generations process the past. »Probably the most caring and engaged novel from Germany about the Yugoslavian civil war« [»WDR EinsLive«].

PERIHAN MAĞDEN TURKEY
»WHOM WERE WE RUNNING FROM?«

In her novel »Whom Were We Running From?«, Turkish writer and journalist Perihan Mağden reflects on her experience in 2006 when she was pursued and publicly scorned for supporting conscientious objectors to war and feared for her own life. In her text, she tells the nightmarish, enthralling, and moving story of a mother-daughter relationship.

Moderator: JULIA ZAPOROZHCHENKO
Speaker: DIANA MALA

HOUSE OF SCIENTISTS
12 30 — 14 00 **ILIJA TROJANOW** BULGARIA/ AUSTRIA
»READ MY WORLD«

In texts such as »Hundezeiten« [1999; tr. Dog Days] and »Macht und Widerstand« [2015; tr. Power and Resistance], Ilija Trojanow has time and again tackled the theme of crimes and atrocities perpetrated by regimes. In his lecture, he will discuss the documentary process for writers, techniques for embedding authentic materials into fictional texts, and the handling of historical sources.

SERHIJ ZHADAN UKRAINE

Serhij Zhadan is considered one of the most popular authors in Ukraine. He made his debut at age seventeen and has published twelve collections of poetry and seven works of prose. His work is characterised by mixing the language of morbid romantic decay with a spirit of optimism – a combination typical of our times. In this year's reading, the "Ukrainian Rimbaud" presents his newest poems.

Moderator: JURKO PROCHASKO
Speaker: PAVLO SHMARJOV

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL
13 30 — 14 00 **SPEAK, MEMORY! I**
ELENA KARAKINA UKRAINE **IVAN BUNIN**

The philologist, essayist, and urbanologist Elena Karakina, who is also a research associate at the Odessa State Literature Museum, remembers Ivan Bunin [1870–1953], who in 1933 became the first Russian to win the Nobel Prize for Literature. Bunin had left Moscow in 1918 after the October Revolution and first moved to Odessa before emigrating to France and leaving Russia forever.

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL
14 00 — 14 30 **SPEAK, MEMORY! II**
EVGENIY DEMENOK AND EVGENIY GOLUBOVSKIJ UKRAINE
MIKHAIL KOLTSOV

Together, journalist and cultural studies scholar Evgeniy Golubovskij and publicist Evgeniy Demenok, who dedicates his books to the cultural heritage and brand of humour typical of his home city of Odessa, remember the feuilleton writer Mikhail Koltsov [1898–1940], known for his Spanish Civil War reportage and later a victim of Stalin's Great Purge.

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL
14 30 — 15 00 **SPEAK, MEMORY! III**
GENNADIY KATSEN UKRAINE
ZE'EV JABOTINSKY

Editor of the popular science almanac »Morija« and reviver of Jewish culture in Odessa, Gennadiy Katsen discusses the Jewish writer Ze'ev Jabotinsky [1880–1940]. Not only an author of songs, poems, plays, and prose as well as a translator, in 1911, Jabotinsky founded a publishing house for Hebrew-language literature.

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL
15 00 — 15 30 **SPEAK, MEMORY! IV**
FELIX KOCHRICHT UKRAINE **MIKHAIL BULGAKOV**

126 years ago, the writer Mikhail Bulgakov was born in Kiev. Banned from publishing time and again, he was unrivalled in his critical analysis of daily life in the young Soviet Union in feuilletons, stories, and plays. His masterwork »The Master and Margarita« was published decades after his death. The Odessa journalist, cultural scholar, and television moderator Felix Kochricht looks back on the author.

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

15 30 — 17 00

MICHAEL KRÜGER GERMANY
»THE ASYLUM«

In his most recent novel, »Das Irrenhaus« [tr. The Asylum], author and legendary publisher Michael Krüger tells the story of a writer who gradually loses control over the »second life« he has constructed. The novel, set in an apartment building portrayed as a madhouse in the middle of Munich, is permeated by »sharp, sometimes too sharp observations, shrewd reflections, and surprisingly poetic moments« [Wolfgang Schneider, »FAZ«].

JOCHEN SCHMIDT GERMANY
»SUGAR SAND«

In his novel »Zuckersand« [tr. Sugar Sand], Jochen Schmidt tells the story of Karl, who is two years old and discovering the world. His father does not wish to get in his way; he cautiously accompanies Karl on his expeditions through the apartment, streets, playground, and shops, all the while reminded of his own childhood. »Schmidt is so creative in describing the microcosm of a small family that it simply must be loved«
[Katharina Teutsch, 3sat »Kulturzeit«].

Moderator: JULIA ZAPOROZHCHENKO
Speaker: MAKSYM LINNYK

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

17 00 — 18 30

ANDREY KURKOV UKRAINE
»SCHENGEN STORIES«

Andrey Kurkov, who has lived in the Ukrainian capital since childhood, is internationally recognised for his novels and short stories. As a columnist for many international newspapers, he has also chronicled the events at Kiev's Maidan Square. In his newest novel, »Schengen Stories«, he tells the story of a young Lithuanian who, after the lifting of visa requirements, travels to western Europe to seek her fortune.

YURIY VYNNYCHUK UKRAINE
»LUTECIA«

Since the 1990s, Yuriy Vynnychuk has been considered one of the most significant literary voices of Ukraine. His novel »The Tango of Death« was named the 2012 BBC Ukrainian Book of the Year. As a long-time resident of Lviv, Vynnychuk has published numerous literary and non-fiction texts about the city. At the 3rd international literature festival odessa, he will read from his new novel.

Moderator: JURKO PROCHASKO

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

18 30 — 20 00

POETRY NIGHT IV
MIRCEA DINESCU ROMANIA OLENA HERASYMYUK UKRAINE HALYNA KRUK UKRAINE BORIS KHERSONSKY UKRAINE

Since his youth, Mircea Dinescu has been considered one of Romania's most talented poets, yet for many years, he was forbidden to publish due to his opposition to Ceaușescu's regime. In 1989, he became the first person to publicly announce the end of the dictatorship.
Olena Herasymyuk's poems, which have been published in numerous magazines, are distinguished by their sense of national identity. In her texts, she often questions the relationship between the self and the outside world.
An outstanding new voice in Ukrainian poetry, Halyna Kruk's first poems won two literature prizes. For Kruk, poetry is inconceivable without the palpable reality around us.
In his numerous published poems, Boris Khersonsky's work as a psychologist is revealed not only through his clear, poetic diagnoses, but also by his placement of the human being at the centre of his verse.

Moderator: VLADISLAV DAVIDZON
Speaker: VADYM GOLOVKO

LITERATURE MUSEUM — GOLDEN HALL

20 00 — 21 30

SPEAK, MEMORY! V
ANDREI MALAEV-BABEL RUSSIA/ USA ISAAC BABEL

The actor, director, theatre scholar, and teacher Andrei Malaev-Babel looks back on his grandfather Isaac Babel [1894–1940], who was assigned to General Budyonny's cavalry troops in the Polish-Soviet War of 1920, and chronicled his experiences in his major work »Red Cavalry« [1929]. In 1940, he was executed during Stalin's Great Purge.

ВЕРЕСЕНЬ 27 СЕРЕДА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗАЛА ГАЛЕРЕЯ
18 00 ВИСТАВКА ДАВИДА БУРЛЮКА
[У СПІВПРАЦІ З ВСЕСВІТНІМ КЛУБОМ ОДЕСИТІВ]

Виставка присвячена літературній та видавничій діяльності ху-дожника-авангардиста Давида Бурлюка [1882 – 1967]. Він товаришував із футуристами Володимиром Маяковським та Василем Каменським, а також з 1914 року був редактором Першого журналу російських футуристів«. Куратор виставки Євген Деменок у 2013 році опублікував працю »Новое о Бурлюках« [Коло, Дрогобич] й ініціював у 2016 році відкриття в Одесі меморіальної дошки, що присвячена »Українському батьку російського футуризму«.

ВЕРЕСЕНЬ 28 ЧЕТВЕР

ТЕАТР ЛЯЛЬОК
09 00 — 10 30 ЩУРД КЕЙПЕР НІДЕРЛАНДИ
»HOTEL DE GROTE L«

Книга »Hotel De Grote L« визначного нідерландського автора Сеєрда Кейпера є справжнім сімейним романом. Це зворушлива трагікомедія, в якій автор з розумінням ставиться до проблем підлітків; у творі представлена як перспектива дівчини, так й хлопця. »Химерні персонажі, чудернацькі ідеї, мовні каламбури, пубертатний нонсенс і майже філософські думки – все це створює ефект, ніби автор підштовхує читача крізь швидкий плин захоплюючих подій роману« [Іна Хохройтер, газета »Stuttgarter Zeitung«].

Модератор: ЛІАНА КРИШЕВСЬКА
Текст читає: ВАДИМ ГОЛОВКО
Вікова категорія: 12—14

ТЕАТР ЛЯЛЬОК
10 30 — 12 00 СИМОН ВАН ДЕР ГЕЙСТ НІДЕРЛАНДИ
»КОНИК«

Заради свого зоопарку комах одинадцятирічний Хідде бореться з братом Джеппе за право користування льохом. Підвал наразі оповитий страшною сімейною таємницею: тут помер старший брат героя. »Наприкінці цього чудового роману ван дер Гейст пропонує те, чого загалом немає у творах для підлітків: катарсис та звільнення« [Норбер Церингер, »DIE WELT«].

Модератор: ЛІАНА КРИШЕВСЬКА
Текст читає: ВАДИМ ГОЛОВКО
Вікова категорія: 12—14

ВЕРЕСЕНЬ 28 ЧЕТВЕР

ГОТЕЛЬ »ЛОНДОНСЬКА«
11 00 ПРЕС-КОНФЕРЕНЦІЯ

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА
16 00 — 17 30 ПЕТЕР ШТЕФАН ЮНГК США/ АВСТРІЯ
»КАМЕРА-ОБСКУРА ЕДІТ ТУДОР-ХАРТ«

Петер Штефан Юнгк написав роман-біографію своєї двоюрідної бабусі, яка була одним з найвизначніших австро-британських фотографів XX сторіччя, а також шпигункою КДБ, і зіграла ключову роль у формуванні відомої шпигунської групи »Кембриджська п'ятірка«. »›Камера-обскура Едіт Тудор Харт‹– визначна біографія й водночас захоплива історична панорама«. [Вольфганг Попп, ORF].

ВІКТОР ЄРОФЄЄВ РОСІЯ
»РОЖЕВА МИША«

Літописець нескінченного апокаліпсису в Росії, відомий своїми романами »Московська красуня«, »Хороший Сталін«, »Акімуди«, а також виданням першого російського зібрання творів Набокова, читатиме уривки зі своєї нової книги »Рожева миша«. »У дзеркальній залі сучасної російської літератури Віктор Єрофєєв займає позицію, яка не піддається визначенню« [Егберт Хьорманн, газета »die tageszeitung«].

Модератор: ОЛЬГА КОРОЛЬКОВА
Текст читає: ДІАНА МАЛА

ГОТЕЛЬ ЛОНДОНСЬКА
ВІДКРИТТЯ ФЕСТИВАЛЮ
18 00 ВСТУПНА ПРОМОВА: НОРА ГОМРІНГЕР

ТЕАТР ЛЯЛЬОК
09 00 — 10 30
АНУШКА РАВІШАНКАР ІНДІЯ
»МОЙН ТА МОНСТР«

Однієї ночі Мойн знаходить у себе під ліжком монстра. Хлопець мусить миритися з новим сусідом, що не так вже й просто, адже монстр їсть лише банани, співає химерні пісні й постійно змінює зачіску. Врештірешт Мойн вирішує відправити Монстра туди, звідки той прийшов. Письменниця пише тексти для дітей з неперевершеним почуттям гумору і »вражає юного читача діалогами та каламбурами« [газета »NZZ«].

Модератор: ГАЛИНА ДОЛЬНИК
Текст читає: МАКСИМ ЛІННИК
Вікова категорія: 6—9

ТЕАТР ЛЯЛЬОК
10 30 — 12 00
ІРИНА ЦІЛИК УКРАЇНА
»МІСТОРІЯ ОДНІЄЇ ДРУЖБИ«

У своїх оповіданнях київська режисерка, поетеса та письменниця Ірина Цілик зображує здебільшого непомітних пересічних мешканців рідного міста. Її твори вирізняються лаконічністю мови та влучністю слова, а також майже екранними образами. На Літературному фестивалі в Одесі авторка прочитає свою казку »Місторія однієї дружби«.

Модератор: ГАЛИНА ДОЛЬНИК
Текст читає: МАКСИМ ЛІННИК
Вікова категорія: 6—9

ТЕАТР ЛЯЛЬОК
12 00 — 13 30
МАР'ЯНА САВКА УКРАЇНА
»КАЗКА ПРО СТАРОГО ЛЕВА«

У віршованій казці для дітей 6—9 років йдеться про дивовижні пригоди старого Лева, який втомився володарювати й оселився у Львові, в чудовій мансарді. В новій оселі протікає дах, і Лев змушений звернутися по допомогу до кращих друзів. І ось вулицями легендарного міста вже чимчикують крокодил, слон та жирафа.

Модератор: ГАЛИНА ДОЛЬНИК
Текст читає: МАКСИМ ЛІННИК
Вікова категорія: 6—9

ТЕАТР ЛЯЛЬОК
13 30 — 14 30
ТЕНДАЙ ХУЧУ ЗІМБАБВЕ/ ВЕЛИКОБРИТАНІЯ
»МАЕСТРО, МАГІСТРАТ І МАТЕМАТИК«

Тендай Хучу здобув широке міжнародне визнання після літературного дебюту »Перукар з Харари« [2011].
В книзі Маестро, магістрат і матиматик зображується життя зімбабвійської діаспори в Единбурзі та спроби трьох чоловіків віднайти домівку в Шотландії. »Проникливе дослідження таких концептів, як ідентичність, сім'я та батьківщина на тлі детального зображення життя емігрантів африканської діаспори« [Літературний журнал »Kirkus Review«].

Модератор: ЛІАНА КРИШЕВСЬКА
Текст читає: ПАВЛО ШМАРЬОВ
Вікова категорія: 12+

ТЕАТР ЛЯЛЬОК
14 30 — 15 30
МАЙТЕ КАРРАНЦА ІСПАНІЯ
»ФІЛЬМ-ЖИТТЯ«

Майте Карранца з 1986 року написала більше сорока книжок і здобула міжнародне визнання після публікаціїї фентезі-трилогіїї »Наречена мого брата« [2005–2007], яка була перекладена двадцятьма мовами. Письменниця, що в Іспанії була удостоєна Національної літературної премії, представить на фестивалі в Одесі своє оповідання »Фільм-Життя«.

Модератор: ЛІАНА КРИШЕВСЬКА
Текст читає: ПАВЛО ШМАРЬОВ
Вікова категорія: 12+

ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ
10 00 — 10 45
МАЙБУТНЄ ОДЕСИ
БОГДАН ЧЕРКЕС УКРАЇНА/ АВСТРІЯ

Богдан Черкес народився 1953 року у Львові. Навчався на ар-хітектурному факультеті спочатку в рідному місті, а потім у Москві. Нині працює директором інституту архітектури Львівського політехнічного університету, а також професором на кафедрі містобудування в Кракові та запрошеним професором у Відні. Головною сферою його професійного інтересу є архітектура та міський дизайн як маніфестація політичної влади й національної ідентичності. Він виступав східноєвропейським координатором виставкового проекту »Glück Stadt Raum in Europa 1945—2000« [Берлін, 1999–2001]. 2003 року став членом-кореспондентом Саксонської академії мистецтв, а у 2013 році отримав почесне звання заслуженого архітектора України.

ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ

10 45 — 11 30 МАЙБУТНЄ ОДЕСИ
ЄВГЕНІЯ ГУБКІНА УКРАЇНА

Євгенія Губкіна – архітектор, дизайнер та куратор архітектурних проектів і освітніх заходів. У своїх наукових працях вона звертається до питань оновлення та розвитку житлового району тракторного заводу Харкова, а також перепланування міста Славутича, побудованого після ядерної катастрофи на Чорнобильській АЕС для переселення.

ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ

11 45 — 12 30 МАЙБУТНЄ ОДЕСИ
САСКІЯ ВАН ШТАЙН НІДЕРЛАНДИ

Саскія ван Штайн була куратором численних виставок Нідерландського архітектурного інституту [NAi] в Роттердамі. Крім того, вона виступала в якості члена журі та ведучої на врученні багатьох премій, серед яких Римська премія [Prix de Rome] та премія П'єра Бейля за досягнення в галузі архітектурної критики. Виступала модератором багатьох дискусій із фахівцями в галузі архітектури та міського дизайну. У 2013 році ван Штайн стала директором »Бюро Європи«, платформи архітектури та дизайну в Маастріхті [Нідерланди], що також ініціює співпрацю та проекти аналізу міського будування й проектування.

ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ

13 30 — 14 15 МАЙБУТНЄ ОДЕСИ
ОЛЕГ ДРОЗДОВ УКРАЇНА

Український архітектор Олег Дроздов народився у 1966 році. До 1990 року вивчав архітектуру в Харкові й заснував у 1997 році власну компанію Drozdov&Partners, проекти якої були відзначені численними нагородами. Він проектував різні комерційні та некомерційні будівлі [серед них Театр на Подолі в Києві], а також був куратором освітніх та виставкових проектів в Україні та за кордоном. Співзасновник Харківської Школи Архітектури.

ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ

14 15 — 15 00 МАЙБУТНЄ ОДЕСИ
СОНЯ БЕК НІМЕЧЧИНА

Соня Бек народилася 1965 року в баварському місті Меммінген. Вивчала архітектуру в політехнічному інституті Аахена й у 2002 році захистила там докторську дисертацію. Згодом Бек працювала в архітектурних студіях Дюссельдорфа, Кельна та Лондона. Протягом десяти років вона керувала проектом урбаністичного перепланування [IBA Stadtumbau] під егідою фонду Баухауса в Дессау. Бек була запрошеним професором в Інсбруку та Касселі, а з 2013 року очолює компанію chezweitz [Бюро музейної та міської сценографії]. Бек є членом консультативної ради IBA Федеративної Республіки Німеччини.

ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ

15 00 — 15 45 МАЙБУТНЄ ОДЕСИ
ЙОГАННЕС КІСТЕР НІМЕЧЧИНА

Архітектор Йоганнес Кістер [»kister scheithauer gross«] викладає з1994 року в Центрі міського будівництва »Баухаус Дессау« при Університеті Анхальта, де він з 2006 по 2009 роки очолював архітектурне відділення. З 2012 року є членом Німецького інституту міського дизайну. Спеціальною темою наукового інтересу професора Кістера є відновлення німецької архітектурної культури періоду п'ятдесятих-шістдесятих років. За його словами, »старе може бути актуальнішим за нове«.

ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ

16 00 — 17 00 МАЙБУТНЄ ОДЕСИ I: ДИСКУСІЯ

Модератор: АНТОН ЯРОТСЬКИЙ

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

12 00 — 13 00 ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИГИ
ЄВГЕН ДЕМЕНОК ТА ЄВГЕН ГОЛУБОВСЬКИЙ УКРАЇНА
»ПОКА БОГ УЛІБАЕТСЯ«

У нещодавно опублікованій збірці ведучі литературної студії »Зелена лампа« при Всесвітньому клубі одеситів Євген Голубовський та Євген Деменок представили 17 оповідань учасників студії про рідну Одесу. На створення такої збірки видавців надихнула фраза письменника Георгія Голубенко про те, що Одеса – це »посмішка Бога«. Тексти 17 авторів нового покоління письменників демонструють жанрову різноманітність: від магічного та психологічного реалізму до філософської притчі. Усі вони підкреслюють незмінну життєздатність та творчу наснагу міста.

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

13 30 — 14 30 **АЛІДА БРЕМЕР** ХОРВАТІЯ/ НІМЕЧЧИНА

»ОЛІВОВІ САДИ«

У романі »ОЛІВОВІ САДИ« Аліда Бремер розповіла історію своєї хорватської сім'ї з жіночої перспективи. »Це дуже особистий роман про власне коріння, батьківщину, пошуки слідів, життя між культурами; в період кризи біженців та міграції він є актуальнішим, ніж будь-коли« [»Westfalenspiegel«]. Бремер народилась та виросла в Спліті і нині є визначним посередником між хорватською та німецькою культурами.

Модератор: ОЛЬГА КОРОЛЬКОВА
Текст читає:ДІАНА МАЛА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

ВОЙЦЕХ КУЧОК ПОЛЬЩА

»ЧОРНА«

У своєму нещодавно опублікованому романі відомий польський письменник і кінокритик Войцех Кучок розповідає достовірну й трагічну історію, що трапилася в 2001 році. Джеремі – красень, відмінний батько, успішний підприємець. Та в нього є одна особиста проблема: він бачить у дружині Беаті лише матір своїх дітей. Отож, чоловік занурюється в сповнену пристастей пригоду, не уявляючи й не очікуючи, що коханка буде жадати його до нестями. В маленькому містечку чутки швидко долетіли до його сім'ї ...

14 30 — 16 00 **ПРІЯ БАЗІЛ ВЕЛИКА** БРИТАНІЯ/ НІМЕЧЧИНА

»ЗВІДКІЛЯ ТИ?«

Звідкіля ти? Саме це просте, здавалось би, питання є відправною точкою для Прії Базіл, письменниці та співзасновниці програми »Ми робимо це. Для постмігрантського суспільства«. Вона розповість про власний досвід зміни національності та про сприйняття літератури як »навчального полігону для уяви«.

Модератор: АННА НАРІНСЬКА ТА ГАЛИНА ДОЛЬНИК
Текст читає: НІНЕЛЬ НАТОЧА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

16 00 — 17 30 **АДАНІЯ ШІБЛІ** ПАЛЕСТИНА/ НІМЕЧЧИНА

»ЦЕ МОРЕ МУХАММАДА АЛЬ-ХАТІБА«

В оповіданні »Це море Мухаммада аль-Хатіба« зображується шлях двадцятирічного палестинця до моря. Щоб дістатися цілі, він мусить долати численні перешкоди та контролі й наражатися на небезпеку. Аданія Шіблі відтворює внутрішній світ і почуття палестиця у розколотій країні. »За допомогою олівця та паперу Шіблі творить те, що й усі великі митці: фіксує ще один погляд на світ« [Саллі Бланд, »The Jordan Times«].

ОЛЕКСІЙ ЧУПА УКРАЇНА

»ОСТРІВ« / »КАЗКИ МОГО БОМБОСХОВИЩА«

Олексій Чупа, один з найвідоміших сучасних поетів Донбасу, який 2014 року змушений був переїхати до Львова, у своїй прозі звертається до суспільних та політичних проблем України. В збірці »Казки мого бомбосховища« він розповідає про мешканців свого колишнього будинку в рідній Макіївці, який на час артилерійських обстрілів перетворюється на своєрідний бункер.

Модератор: ВЛАДИСЛАВ ДАВІДЗОН
Текст читає: МАКСИМ ЛІННИК

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

17 30 — 19 00 **БАХТІЯР АЛІ** ІРАК/ НІМЕЧЧИНА

»МІСТО БІЛИХ МУЗИКАНТІВ«

Роман »Місто білих музикантів« письменника та поета Бахтіяра Алі, який понад двадцять років живе у вигнанні, був у 2005 році оголошений міністерством освіти автономного Іракського Курдистану »Книгою року«. В романі йдеться про нищівну кампанію Саддама Хусейна проти курдів та шиїтів, а події розгортаються у вигаданому місті. »Бахтіяр Алі використовує прийом магічного реалізму, щоби писати про фатальну силу політики та проти неї« [Клаудія Крамачек, WDR].

ДЖЕНІФЕР КЛЕМЕНТ США/ МЕКСИКА

»МОЛИТВИ ЗА ЗНИКЛИХ«

Для написання свого багатопланового роману Дженіфер Клемент десять років досліджувала тему торгівлі людьми, що ведеться наркокартелями в Мексиці. Жертвам злочину, замаскованного широкомасштабною корупцією, письменниця надає проникливого та поетичного голосу, підтримуючи тим самим непохитну силу надії. »Клемент дистилює почуте та пережите, перетворюючи його на чутливу, ніби затуманену, оповідь високої поетичної сили« [Пол Інгендаей, »FAZ«].

Модератор:АННА НАРІНСЬКА
Текст читають: ПАВЛО ШМАРЬОВ ТА ДІАНА МАЛА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

НІЧ ПОЕЗІЇ І

НОРА ГОМРІНГЕР ШВЕЙЦАРІЯ/ НІМЕЧЧИНА **ОЛЕКСАНДР КАБАНОВ** УКРАЇНА **ПААТА ШАМУГІЯ** ГРУЗІЯ **ЛЮБА ЯКИМЧУК** УКРАЇНА

Нора Гомрінгер, лауреатка премії ім. Інґебо́рґ Бахман [2015] та співзасновниця Бамберзького слему, використовує досвід поетичного перфомансу у своїй ліричній творчості.
Олександр Кабанов – один із творців українського поетичного слему та координатор Міжнародного поетичного фестивалю »Київські Лаври«. У своїх віршах дедалі частіше звертається до сучасних подій в Україні.
Паата Шамугія двічі удостоєний найважливішої у Грузії літературної преміїї SABA, а 2006 року прославився своїм твором »Антивитязь«, який він протиставляє середньовічному епосу »Витязь у тигровій шкурі«.
За свою поезію, написану частково у традиціях футуризму, Люба Якимчук отримала багато літературних премій. Вона виступає у музично-поетичних перфомансах разом із українським контрабасистом-імпровізатором Марком Токарем. Мешкає в Києві.

Модератор: ВЛАДИСЛАВ ДАВІДЗОН ТА ГАЛИНА ДОЛЬНИК
Текст читають: ПАВЛО ШМАРЬОВ ТА ДІАНА МАЛА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

20 30 — 22 00 **ВОЛЬФ ТА ПАМЕЛА БІРМАН** НІМЕЧЧИНА

КОНЦЕРТ

Поет і бард Вольф Бірман – відомий дисидент, якого у 1976 році позбавили громадянства НДР, – на Заході активно долучався до руху за мир та проти атомної зброї, а нині виступає проти зневаги до демократичних цінностей. Разом із Памелою Бірман він представить добре відомі пісні, написані протягом п'ятдесяти років німецької істоїї. »Вольф Бірман зробив внесок у становлення німецької ідентичності« [Гельмут Шмідт].

ВЕРЕСЕНЬ 30 СУБОТА

ТЕРМІНАЛ 42

10 00 — 11 30 **ЯННЕ ТЕЛЛЕР** ДАНІЯ

»БРОДЯЧИЙ КІТ«

»Бродячий кит« є захоплюючим та надзвичайно актуальним рома-ном про європейську ідентичність, залежність індивіда від часу та простору й ставлення Європи до так званих »інших«. Сумна історія кохання не залишить читача байдужим. Крім того, видатна данська авторка романів для дітей та юнацтва прочитає в Одесі уривки зі свого відзначеного багатьма преміями роману для молоді »Intet«.

Модератор: ЛІАНА КРИШЕВСЬКА
Текст читає: НІНЕЛЬ НАТОЧА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

11 30 — 13 00 **ПЕТЕР ВЕБЕР** ШВЕЙЦАРІЯ

»ПОЛІФРЕЗА«/ »БЕЗМЕЛОДІЙНІ РОКИ«

У поліфонічному романі »Безмелодійні роки« сама мова починає текти і вирувати. Після об'єднання Німеччини Олівер роками спостерігає за тим, як у музиці зникає мелодія, і починається так звана електронна епоха. Він вивчає зміну тону та ритму, відстежує зникнення та відродження мелодії кохання. У тексті »Поліфреза письменник« зображує Готардський масив у рідній Швейцарії. »Все що виходить зпід пера цього письменника, стає музикою…« [»St. Galler Tagblatt«]

АРТУР КЛІНАУ БІЛОРУСЬ

»СКЛОТАРА«

Письменник та митець Артур Клінау перш за все відомий своїм історично-автобіографічним путівником »Мінск. Горад Сонца« [»Мінськ. Місто Сонця«]. В його романі «Склотара» йдеться про любовний трикутник на тлі президенських виборів 2006 року в білоруській столиці. »Їдкий, але не позбавлений привабливості цинізм цілком характерний для покоління інтелектуалів, до яких належить […] Клінау«
[Інго Петц, газета »Süddeutsche Zeitung«].

Модератор: АННА НАРІНСЬКА
Текст читає: ПАВЛО ШМАРЬОВ

ТЕРМІНАЛ 42
11 30 — 13 00 ДЕНЬ СВ. ІЄРОНІМА

Перекладачі, навіть якщо вони нерідко залишаються непомітними, задіяні в усіх екстралінгвістичних літературних процесах. Їхня посередницька роль набуває в глобалізованому світі дедалі більшого значення. Саме завдяки перекладачам, читаюча публіка повсякчас відкриває для себе нові культурні простори. Щороку 30 вересня, в день пам'яті Святого Ієроніма [який сам знав сім мов, перекладав Біблію та є покровителем перекладачів] відзначається Міжнародний день перекладача. Цього дня, в рамках заходів 3-го Міжнародного літературного фестивалю в Одесі, будуть вперше обговорюватися теми літературного перекладу.

ПОДІУМНА ДИСКУСІЯ З МАР'ЯНОЮ САВКОЮ УКРАЇНА
БОРИСОМ ХЕРСОНСЬКИМ УКРАЇНА
СЕРГІЄМ ЖАДАНОМ УКРАЇНА
ТА З БОРОЮ ЧОСИЧЕМ СЕРБІЯ/ ХОРВАТІЯ/ НІМЕЧЧИНА

Борис Херсонський, Сергій Жадан та Бора Чосич є не тільки авторами, але й пристрасними перекладачами. В День Св. Ієроніма Бора Чосич прочитає свої переклади віршів Маяковського про Одесу; Борис Херсонський поговорить про проблеми перекладу російської та української літератури на західноєвропейські мови; Мар'яна Савка представить тему літературного перекладу з перспективи видавництв; Сергій Жадан розповість про власний досвіт перекладацької діяльності в Україні. Дискусію модерує український есеїст, германіст, письменник та перекладач Юрко Прохасько.

Модератор: ЮРКО ПРОХАСЬКО

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА
13 00 — 14 30 АННА ВАЙДЕНХОЛЬЦЕР АВСТРІЯ
»ЧОМУ ЧОЛОВІКИ НОСЯТЬ МОРСЬКІ ЗІРКИ«

Карл, відставний учитель, одного дня вирушає на пошуки щастя. З собою в нього дещо змінений опитувальник 1979 року щодо »валового національного щастя« в Бутані, з яким він починає своє дослідження на безсніжному курорті. Та незабаром ця подорож починає дедалі більше нагадувати втечу, і опитувач непомітно перетворюється на предмет цікавості інших людей. »Майстерно написана притча живе за рахунок тонких та влучних спостережень« [Сандра Кегель, »FAZ«].

ЯН КОНЕФФКЕ НІМЕЧЧИНА
»СІМ ЖИТТІВ ФЕЛІКСА КАННМАХЕРА«

У 1934 році Фелікс Каннмахер був вивезений нелегальним шляхом з Рейху й отримав у Бухаресті нове посвідчення особи. Ставши Йоганном Готтуолдом, він нарешті зміг самостійно прямувати новим шляхом. Цей роман водночас історичний гротескний твір, гімн любові та зворушливий художній епос. »Роман написано мовою, про яку казали, що вона вже втрачена. Так мелодійно, вишукано, стільки захопливих ідей« [»Das Magazin«].

Модератор: ОЛЬГА КОРОЛЬКОВА
Текст читає: МАКСИМ ЛІННИК

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА
14 30 — 16 00 ПЕТЕР ШНАЙДЕР НІМЕЧЧИНА
»КОХАННЯ МОЄЇ МАТЕРІ«

В романі »Кохання моєї матері« відомого хроніста студентського руху в Німеччині Петера Шнайдера йдеться про листування матері письменника з її коханим під час нацистської епохи та війни. Шнайдер також описує історію свого дитинства у баварській провінції. »Правдива казка про життя та смерть, страждання й забуття, дитинство й ностальгію. Це насамперед книга для душі« [»FAS«]

РАФАЕЛЬ КАРДОСО БРАЗИЛІЯ/ НІМЕЧЧИНА
»ЗАПОВІТ ШОВКОПРЯДА«

Рафаель Кардосо відстежує у своїй книзі захопливу історію життя власного прадіда Уго Симона, банкіра часів Веймарської республіки. Сучасник Самуеля Фішера, Томаса Манна та Альфреда Дьобліна, він теж стає вигнанцем. Сімейна хроніка змальовує панораму єврейсько-європейського життя XX сторіччя і ретельно досліджує теми втрати, ідентичності, а також значення пам'яті в людському житті. Роман зображує численні долі, це справжній »хто є хто серед тих інтелектуальних та культурних діячів, що змушенні були втікати з нацистської Німеччини« [Томас Мар »Тлумачення«].

Модератор: ЮЛІЯ ЗАПОРОЖЧЕНКО
Текст читає:ВАДИМ ГОЛОВКО

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

16 00 — 17 30 **БОРА ЧОСИЧ** СЕРБІЯ/ ХОРВАТІЯ/ НІМЕЧЧИНА
»КОНСУЛ У БЕЛГРАДІ«
»РОЛЬ МОЄЇ СІМ'Ї У СВІТОВІЙ РЕВОЛЮЦІЇ«

Дія книги »Консул у Белграді« охоплює період з 1937-го до початку дев'яностих років, коли Чосич покидає Белград через поширення націоналізму. З лінгвістичною віртуозністю змальовує автор богемне життя серед захопливого інтелектуального біотопу. »Роль моєї сім'ї у світовій революції« – це зразок субверсивного погляду з перспективи дитини на те, як війна, фашизм та комунізм підпорядковували собі мікрокосмос сім'ї у Белграді.

КРІСТОС ІКОНОМУ ГРЕЦІЯ
»ПОЧЕКАЙ ЛИШЕНЬ, ЩОСЬ СТАНЕТЬСЯ«

Події, описані в оповіданнях Крістоса Іконому, відбуваються у Піреї, неподлік великого порту. Тексти майстерно відтво-рюють атмосферу сучасної Греції й зображують людей, що стикаються з численними екзистенційними проблемами: живуть у багатоквартирних казармах, трудяться у порту. Оповідання написані без зайвих оцінок і сповнені надзвичайної сили. »Крістос Іконому надає кризовій ситуації обличчя, багатьох облич«. [»NZZ«]

Модератор: ЛІАНА КРИШЕВСЬКА
Текст читає: ДІАНА МАЛА

ТЕРМІНАЛ 42

17 00 — 18 30 **МАЙБУТНЄ ОДЕСИ II**
ДИСКУСІЯ

Одеса є відомою культурною метрополією на Чорному морі. Розвиток цього портового та торгівельного міста у XIX столітті був позначений надзвичайною архітектурно-будівельною динамікою. Одеська філармонія, театр опери та балету, Потьомкінські сходи та Приморський бульвар – ці визначні об'єкти стали візитною карткою міста. Численні нові будівлі не найкращим чином позначилися на архітектурному ландшафті Одеси; їх доцільність необхідно критично переглянути. Щоб узгодити дизайн і розвиток міста, слід звернутися до досвіду інших міст із подібним історично-архітектурним розвитком. В рамках заходу »Майбутнє Одеси« архітектори, дизайнери та письменники обговорюватимуть питання майбутнього розвитку Одеси й поділяться власними ідеями реставрації та модернізації історичного центру міста.

Модератор: АНТОН ЯРОТСЬКИЙ

ВЕРЕСЕНЬ 30 СУБОТА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

18 00 — 19 00 **ВОЛЬФ БІРМАН** НІМЕЧЧИНА
»НЕ ЧЕКАЙ КРАЩИХ ЧАСІВ!«

Рідко трапляється, що особиста доля та історія країни так тісно переплетені, як у житті композитора та поета Вольфа Бірмана, про якого Гельмут Шмідт написав, що він »зробив внесок у становлення німецької ідентичності«. У своїй автобіографії »Не чекай кращих часів!« Бірман оповідає історію власного життя між Західною та Східною Німеччиною, про батька, що був замордований у Аушвіці як єврей та комуніст, а також про матір, яка під час бомбардування Гамбурга врятувала його із вогняного пекла.

Модератор: ЮРКО ПРОХАСЬКО
Текст читає: ПАВЛО ШМАРЬОВ

ТЕРМІНАЛ 42

18 30 — 20 00 **BLACK SEA CONNECTIONS**

У програмі III Міжнародного літературного фестивалю в Одесі буде представлено секцію »Black Sea Connections«. Шість авторів із причорноморських країн обговорюватимуть питання впливу Чорного моря на життя своїх народів. Крім того, кожен із учасників прочитає уривок з власного твору. Проект сприятиме позиціонуванню Одеси в міжнародному середовищі та подоланню культурних бар'єрів.

BLACK SEA CONNECTIONS I
АНДРІЙ КУРКОВ УКРАЇНА **ПААТА ШАМУГІЯ** ГРУЗІЯ
ПЕРІХАН МАҐДЕН ТУРЕЧЧИНА

Крізь призму своєї сатиричної прози Андрій Курков розглядає і точно діагностує проблеми пострадянської епохи.
Паата Шамугія є одним із найвизначніших сучасних поетів Грузії. Його самоіронічна поезія є важливою складовою суспіль-ного дискурсу.
Періхан Маґден є однією з найважливішиших постатей сучасної турецької літератури. Письменниця також відома своїми критич-ними журналістськими публікаціями.

Модератор: АННА НАРІНСЬКА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

19 00 — 20 30 НІЧ ПОЕЗІЇ II

АРМІН СЕНСЕР ШВЕЙЦАРІЯ **ЮРІЙ ВИННИЧУК** УКРАЇНА
МАРІЯ ГАЛІНА РОСІЯ **ІРИНА ЦІЛИК** УКРАЇНА

Армін Сенсер пише поезію в стилі так званої »ліричної есеїстики« [»FAZ«]. Кожен вірш базується на певному образі або почутті, сповнений чуттєвих асоціацій. Сенсер нерідко звертається до метафізичних сфер.
За радянських часів Юрій Винничук міг публікувати вірші та прозу тільки у самвидаві. З дев'яностих років він став одним із найвпливовіших літературних голосів України.
Свої перші вірші Марія Галіна опублікувала в одеській газеті Антарктида. З дев'яностих років вона здобула визнання як поет, перекладач, літературний критик та автор фантастичних романів.
Поетичний шлях Ірини Цілик розпочався 2007 року з публікації збірки »Ці«. Її поетичні та прозові твори відзначені низкою українських літературних премій. Цілик також працює як кінорежисер.

Модератор: ЮРКО ПРОХАСЬКО ТА БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ
Текст читає: МАКСИМ ЛІННИК

ТЕРМІНАЛ 42

20 00 — 21 30 BLACK SEA CONNECTIONS II

ІЛЛЯ ТРОЯНОВ НІМЕЧЧИНА **МІРЧА ДІНЕСКУ** РУМУНІЯ
ВІКТОР ЄРОФЄЄВ РОСІЯ

Тиранічна влада в Болгарії є центральною темою в житті та творчості автора і видавця Іллі Троянова.
Поет Мірча Дінеску, який виступав проти режиму Чаушеску й через це отримав заборону на публікацію власних творів, у 1989 році першим публічно оголосив припинення диктатури.
Віктора Єрофєєва, чиє дитинство та юність минали між сталінізмом та демократією Заходу, називають »хроністом вічного російського апокаліпсису«.

Модератор: АННА НАРІНСЬКА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТО ЗАЛА

20 30 — 22 00 НІЧ ПОЕЗІЇ III

АДАМ ЗАГАЄВСЬКИЙ ПОЛЬЩА **ХАРІС ВЛАВІАНОС** ГРЕЦІЯ
МАР'ЯНА САВКА УКРАЇНА **МИРОСЛАВ ЛАЮК** УКРАЇНА

Адам Загаєвський дебютував у 1972 році збіркою віршів і став представником поетичної формації Nowa Fala [Нова Хвиля]. Німецька газета »Frankfurter Allgemeine Zeitung« назвала його »найвидатнішим поетом сучасної Польщі«.
Ліричні тексти Харіса Влавіаноса, що були опубліковані у два-надцяти збірках і на батьківщині поета номіновані на Державну літературну премію, належать до найдивовижніших поетичних доробків сучасної літератури Греції.
Мар'яна Савка - авторка численних поетичних збірок, одну з яких перекладено англійською мовою. Пише також твори для дітей і є співзасновницею та головним редактором львівського Видавництва Старого Лева.
У поезії Мирослава Лаюка йдеться про мистецтво та творчість, шлях митця і власні сумніви, про діалоги ліричного героя із природою, що його оточує.

Модератор: БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ
Текст читає: ВАДИМ ГОЛОВКО

БУДИНОК ВЧЕНИХ
11 00 — 12 30
НІКОЛ ЛЮБИЧ ХОРВАТІЯ/ НІМЕЧЧИНА
» МОРСЬКА ТИША«

Роман »Морська тиша« Н. Любича був відзначений літературною премією Ver.di Берлін-Бранденбург та Премією Адельберта фон Шамісо. В тексті йдеться про різанину під час боснійської війни, питання індивідуальної провини й відбиток тих подій на житті наступних поколінь. »Ймовірно, найбільш теплосердечний та зворушливий роман про громадянську війну в Югославії« [WDR EinsLive].

ПЕРІХАН МАҐДЕН ТУРЦІЯ
»ВІД КОГО МИ ВТІКАЄМО?«

У романі »Від кого ми втікаємо« турецька журналістка та пись-менниця Періхан Маґден розмірковує над страхом, що охопив її у 2006 році, коли через підтримку відмовників від військової служби, вона зазнала гонінь, публічної зневаги та загрози власному життю. Авторка оповідає історію стосункив матері та дочки, захопливу, вражаючу та зворушливу.

Модератор: ЮЛІЯ ЗАПОРОЖЧЕНКО
Текст читає: ДІАНА МАЛА

БУДИНОК ВЧЕНИХ
12 30 — 14 00
ІЛЛЯ ТРОЯНОВ БОЛГАРІЯ/ АВСТРІЯ
»ПРОЧИТАЙ МІЙ СВІТ«

Знову і знову звертається Ілля Троянов у своїх текстах, якот »Собачі часи« і »Влада та опір«, до теми злочинів і звірств режиму. Він розкаже про документальні методи письменства, техніки введення аутентичного матеріалу у фіктивні сюжети та роботу з історичними джерелами.

СЕРГІЙ ЖАДАН УКРАЇНА

Сергій Жадан є одним з найпопулярніших сучасних українських авторів. Літературний дебют письменника відбувся, коли йому було 17 років. Визначною рисою його творчості є суміш декадентскої романтики розпаду та невгамовного оптимізму, що характерні для сьогодення. На фестивалі »український Артюр Рембо« прочитає свої нові поетичні твори.

Модератор: ЮРКО ПРОХАСЬКО
Текст читає: ПАВЛО ШМАРЬОВ

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА
13 30 — 14 00
Пам’ять, говори! I
ОЛЕНА КАРАКІНА УКРАЇНА
ІВАН БУНІН

Олена Каракіна – філолог, есеїстка і дослідниця рідного міста, а також науковий співробітник Літературного музею Одеси – згадає про Івана Буніна [1870-1953], який в 1933 році став першим російським лауреатом Нобелівської премії з літератури. Бунін виїхав із Москви 1918 року, після Жовтневої революції, і спочатку вирушив до Одеси, а потім до Франції, назавжди покинувши батьківщину.

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА
Пам’ять, говори! II
14 00 — 14 30
ЄВГЕН ДЕМЕНОК ТА ЄВГЕН ГОЛУБОВСЬКИЙ УКРАЇНА
МИХАЙЛО КОЛЬЦОВ

Журналіст і культуролог Євген Голубовський разом із Євгеном Деменком [відомим одеським публіцистом, автором книг про культурну спадщину міста й властиве одеситам почуття гумору] згадають про майстра фейлетону Михайла Кольцова [1898–1940]. Він був також відомий своїми репортажами з Іспанії під час Громадянської війни, а пізніше став жертвою сталінського терору.

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА
14 30 — 15 00
Пам’ять, говори! III
ГЕННАДІЙ КАЦЕН УКРАЇНА
ЗЕЄВ ЖАБОТИНСЬКИЙ

Геннадій Кацен, редактор науково-популярного альманаху »Морія« та відновник єврейського культурного життя в Одесі, розповідає про єврейського письменника Володимира Зеєва Жабо-тинського [1880—1940]. Жаботинський був автором пісень, віршів, театральних п’єс та прози. Він також заснував у 1911 році в Одесі видавництво літератури на івриті й сам перекладав художні твори.

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА
15 00 — 15 30
Пам’ять, говори! IV
ФЕЛІКС КОХРІХТ УКРАЇНА
МИХАЙЛО БУЛГАКОВ

Фелікс Кохріхт народився 1939 року в Одесі. Є журналістом, культурологом і телевізійним ведучим. Від кінця 1950-х років пише про митців незалежної сцени й влаштовує виставки. Видав серію »Одеська бібліотека« та упорядкував збірку »Чорний квад-рат над Чорним морем«. Фелікс Кохріхт відзначений численними преміями рідного міста. Живе в Одесі.

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

15 30 — 17 00 **МІХАЕЛЬ КРЮГЕР** НІМЕЧЧИНА

»БУДИНОК БОЖЕВІЛЬНИХ«

У своєму новому романі автор та легендарний видавець Міхаель Крюгер розповідає про письменника, який живе життям іншої особистості й дедалі більше втрачає контроль над ситуацією. Перед читачем постає найманий будинок, розташований у самому серці Мюнхена. Це »клітка«, де мешкають божевільні. Текст пронизаний »гострими, часом надто гострими спостереженнями, дотепними міркуваннями та неочікувано ліричними відступами« [Вольфганг Шнайдер, газета »FAZ«].

ЙОХЕН ШМІДТ НІМЕЧЧИНА

»ЦУКРОВИЙ ПІСОК«

У своєму романі Йохен Шмідт зображує дворічного Карла, який відкриває світ, і його батько не хоче стояти у нього на шляху. Він дбайливо супроводжує малого під час експедицій по квартирі та на вулиці, на дитячий майданчик та у магазин, згадуючи тим часом власне дитинство. »Шмідт настільки винахідливий у зображенні мікрокосмосу сім'ї, що весь роман стає втіленням любові« [Катарина Тойч, »Kulturzeit«].

Модератор: ЮЛІЯ ЗАПОРОЖЧЕНКО
Текст читає: МАКСИМ ЛІННИК

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

17 00 — 18 30 **АНДРІЙ КУРКОВ** УКРАЇНА

»ШЕНГЕНСЬКА ІСТОРІЯ«

Андрій Курков, який з дитинства живе у столиці України, здобув світове визнання завдяки своїм романам та оповіданням. Колумніст багатьох міжнародних газет, Курков вів щоденник подій, що відбувалися на київському Майдані. Нещодавно вийшов його роман »Шенгенська історія«, в якому розповідається про молодих литовців, котрі, зрадівши скасуванню віз, мандрують у пошуках щастя країнами Західної Європи.

ЮРІЙ ВИННИЧУК УКРАЇНА

»ЛЮТЕЦІЯ«

З дев'яностих років Юрій Винничук є однією з наймасштабніших постатей сучасного літературного процесу в Україні. Його роман »Танґо смерті« був відзначений премією »Книга року BBC 2012«. Як патріот і знавець Львова, Винничук присвятив цьому місту багато літературних та публіцистичних творів. На III Літературному фестивалі в Одесі він прочитає уривки зі свого нового роману.

Модератор: ЮРКО ПРОХАСЬКО

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

18 30 — 20 00 **НІЧ ПОЕЗІЇ IV**

МІРЧА ДІНЕСКУ РУМУНІЯ **ОЛЕНА ГЕРАСИМ'ЮК** УКРАЇНА
ГАЛИНА КРУК УКРАЇНА **БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ** УКРАЇНА

З юності Мірча Дінеску писав поезію й здобув визнання на батьківщині як талановитий поет. Противник режиму Чаушеску, він з 1985 року не міг публікувати власні твори. Динеску став всесвітньовідомим після того, як 1989 року першим публічно оголосив припинення диктатури.
Вірші Олени Герасим'юк, які публікувалися переважно в літературних журналах, характеризуються почуттям національної самосвідомості. У своїх текстах вона часто ставить під сумнів зв'язок між особистістю і зовнішнім світом.
Визначна українська поетеса Галина Крук за свої перші поетичні доробки отримала у 1996 році одразу дві літературні премії. Для неї поезія невідривно пов'язана з навколишнім світом, з чуттєвою реальністю.
У віршах Бориса Херсонського, психолога за фахом, його про-фесійна діяльність вгадується не тільки завдяки точним поетичним діагнозам, але й через антропоцентричність, притаманну його текстам: людина посідає центральну позицію в творчості Херсонського.

Модератор: ВЛАДИСЛАВ ДАВІДЗОН
Текст читає: ВАДИМ ГОЛОВКО

—

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ — ЗОЛОТА ЗАЛА

Пам'ять, говори! V

АНДРІЙ МАЛАЄВ-БАБЕЛЬ РОСІЯ/ США

ІСААК БАБЕЛЬ

Андрій Малаєв-Бабель, відомий актор, режисер, дослідник театру та педагог, розповість про свого дідуся Ісаака Бабеля [1894–1940]. Бабеля було відряджено до Першої кінної армії Семена Будьонного в якості літературного хроніста революційних подій 1920 року. Свої спогади Бабель залишив у визначному літературному циклі »Кінармія« [1926]. Письменник став жертвою сталінських чисток і був страчений у 1940 році.

Participants

© Hama Karim Khasraw

ALI, BACHTYAR IRAQ/ GERMANY

Bachtyar Ali was born in 1966 in the autonomous region of Iraqi Kurdistan. He is one of the most important contemporary Kurdish poets and novelists and has won numerous awards, including the Sherko Bekas Literature Prize. His works examine Kurdish-Iraqi history. As well as being a novelist, he was also involved in publishing the philosophical journal »Azadi« [tr. Freedom]. He has lived in Germany since the mid-1990s, and is currently at home in Cologne.

© Hartwig Klappert

BASIL, PRIYA UK/ GERMANY

Priya Basil was born in London in 1977, grew up in Kenya, and now lives in Berlin. She has published prose works, essays, and journalistic pieces. She co-founded »Authors for Peace«, initiated the appeal »Defending Democracy in the Digital Age« in 2013, and organized readings throughout Germany with displaced people living there as part of the 2016 coalition for action »We're Doing It. For a Post-Migrant Society«.

© Tina Merkau

BEECK, SONJA GERMANY

Sonja Beeck was born in Memmingen in 1965. She studied architecture at the RWTH Aachen, where she earned her doctorate in 2002. She has worked at architecture firms in Düsseldorf, Cologne, and London, and for ten years served as the project manager of IBA Urban Redevelopment at the Bauhaus Dessau Foundation in Saxony-Anhalt. Beeck has been a visiting professor in Innsbruck and Kassel, and managing director of the chezweitz office for museum and urban scenography since 2013. She is a member of the IBA advisory board of the Federal Republic of Germany.

© Thorsten Jander

BIERMANN, PAMELA GERMANY

Pamela Biermann made her public debut as a singer at a concert in 2012 with the Berliner Ensemble. The performance was followed by numerous concerts in Germany, Switzerland, and Austria alongside Wolf Biermann, with whom she recorded »Ach, die erste Liebe« [tr. Oh, First Love] [2013] and »… paar eckige Runden drehn!« [tr. A Few Hard Knocks Around the Block] [2016]; both albums were accompanied by the Zentralquartett.

© lb

BIERMANN, WOLF GERMANY

Through his work and political resistance, Wolf Biermann has written a piece of German history. Considered the voice of freedom of speech against German dictatorship, the poet and singer-songwriter has been the recipient of all the great literature awards. His autobiography »Warte nicht auf bessre Zeiten!« [tr. Don't Wait for Better Times] was published recently.

© Carola Loeser

BREMER, ALIDA CROATIA/ GERMANY

The German-Croatian writer, translator, and literary scholar Alida Bremer was born in Split in 1959. She is one of the most important mediators of Croatian culture in Germany. In 2013, Bremer published her first novel, »Olivas Garten« [tr. Olivia's Garden], in which she recounts the story of her Croatian family. Bremer is the publisher of a number of Croatian literary anthologies in German. She also translates from the Croatian, Serbian, and Bosnian into German. She lives in Münster.

Participants

© Patricia Bewgs

CARDOSO, RAFAEL BRAZIL/ GERMANY

Rafael Cardoso, born in 1964 in Rio de Janeiro, grew up in the US. An art historian who has published several books on the history of art and design in Brazil, he made his literary debut in 2000. His latest work »O Remanescente« [2016; tr. The Remnant] examines the life of his great-grandfather Hugo Simon, a banker in Weimar Germany who was forced into exile in 1933. Cardoso lives in Berlin.

© Julia Prats

CARRANZA, MAITE SPAIN

Maite Carranza was born in 1958 in Barcelona and studied anthropology before working as a teacher. Since 1986, she has published more than forty children's and young adult books for which she has received many awards, including the 2011 Spanish National Children's and Young People's Literature Award and the 2014 Cervantes Prize. Translated into more than twenty languages, her young adult fantasy trilogy »La Guerra de las Brujas« [2005–2007; Eng. »War of the Witches«, 2009] earned her international fame. She lives in Sant Feliu de Llobregat near Barcelona.

© privat

CHERKES, BOHDAN UKRAINE/ AUSTRIA

Bohdan Cherkes was born in Lviv in 1953. He studied architecture there and in Moscow, and today is the director of the Institute of Architecture at the Lviv Polytechnic National University, a professor of urban development at the Agricultural University of Krakow, and a visiting professor in Vienna. His work focuses on architecture and urban planning as an expression of political power, ideology, and national identity. From 1999 to 2001, he was the Eastern Europe coordinator of the exhibition »Glück Stadt Raum in Europa 1945–2000« [Berlin, 1999–2001], became a corresponding member of the Sächsische Akademie der Künste in 2003, and received the title of »Honoured Architect of Ukraine« in 2013.

© Yulia Berezovska-Chupa

CHUPA, OLEKSIY UKRAINE

Oleksiy Chupa was born in 1986 in Makiivka, the third largest city in the Donets Basin industrial region of eastern Ukraine. He studied philology, was a machine operator, founded the Donets Slam, and is considered the most important modern poet of that region. In 2014, he moved to Lviv because of the war in Donbas. In his prose texts, he deals with the social and political issues of his homeland. In 2015, he received a scholarship from the »Gaude Polonia« programme and was among the finalists of the Joseph Conrad Prize.

© Hartwig Klappert

CLEMENT, JENNIFER USA/ MEXICO

Jennifer Clement was born in Greenwich, Connecticut, in 1960 and grew up in Mexico City. In addition to writing novels, she has also penned several volumes of poetry. She spent over ten years researching »Prayers for the Stolen« [2014], which focuses on human trafficking carried out by drug cartels in Mexico. She lives in Mexico City and is President of PEN International.

© Hartwig Klappert

ĆOSIĆ, BORA SERBIA/ CROATIA/ GERMANY

Born in Zagreb in 1932, Bora Ćosić moved to Belgrade in 1937, where he worked as an editor and translator in the 1950s. »Tagebuch eines Heimatlosen« [1993; tr. Diary of a Vagabond] was written after he moved to the Istrian city of Rovinj. He has written more than thirty books, among which is the semi-autobiographical »Consul u Beogradu« [2008; tr. Consul in Belgrade]. He received the Leipzig Book Award for European Understanding in 2002.

Participants

© Privat

DEMENOK, EVGENIY UKRAINE

The Ukrainian publicist Evgeniy Demenok was born in Odessa in 1969. In his books, he explores the cultural heritage of his hometown and the humour that is typical of Odessa. Demenok is an art collector and author of a monograph on the futurist David Burliuk. He writes for various Ukrainian and foreign newspapers and is the co-founder of a literature studio “Green Lamp” and philosophy club in Worldwide Club of Odessites. Demenok lives in Odessa and Prague.

© Privat

DINESCU, MIRCEA ROMANIA

Mircea Dinescu was born in 1950 in Slobozia. His opposition of the Ceaușescu regime led to a publication ban in 1985, and subsequent placement under house arrest. In 1989, he was the first to publicly declare the end of the dictatorship, and later was elected to be the new president of the Romanian Writer’s Association. Translations of his poetry have been published in many countries. Today he is a public figure, with regular contributions in the press and on TV. He lives in Port Cetate on the Danube, where he restored and reconverted an old agricultural port into a hub for culture and tourism.

© Polina Karpova

DROZDOV, OLEG UKRAINE

Ukrainian architect Oleg Drozdov was born in 1966. He studied architecture in Kharkiv till 1990 and started his own multiple-award-winning company Drozdov & Partners in 1997. He designed projects for various commercial and non-commercial buildings [Kyiv Drama Theater on Podil among them] and supervised different educational and cultural projects in Ukraine and abroad. Co-founder of Kharkiv School of Architecture.

© Hartwig Nappert

EROFEYEV, VIKTOR RUSSIA

Viktor Erofeyev was born in 1947 in Moscow, where he lives today. After co-editing the literature almanac »Metropol« in 1979, he was expelled from the writers’ association of the USSR. After the Perestroika, he published the socially-critical novels »Russkaja krasavica« [1989; Eng. »Russian Beauty«, 1990], »Choroschi Stalin« [2004; Eng. »Good Stalin«, 2014], and »Die Akimuden« [2013; tr. The Akumides], as well as diverse short stories. He is also a moderator, essayist, and feuilleton columnist for various international newspapers.

© Sergey Katsin

GALINA, MARIA RUSSIA

Maria Galina was born in 1958 in Kalinin [now Tver]. Until 1968, she lived in Kiev, and subsequently studied biology in Odessa. She now lives in Moscow, where she is a writer, poet, translator, and literary critic. She published her first fantasy novel in 1997 under the pseudonym Maksim Golizyn. She has translated English-language authors of the fantasy and horror genres into Russian, and was a jury member for two prestigious Russian literary awards.

© privat

GOLUBOVSKIJ, EVGENIY UKRAINE

The Ukrainian journalist and cultural studies scholar Evgeniy Golubovskij was born in Odessa in 1936 and mainly writes about the history and culture of his hometown. He founded the newspaper »International Odessa News« in 1990, moderates a cultural programme on Ukrainian television, and directs the literature studio »Seljonaja lampa« as well as the Public Council of the Museum of Modern Art in Odessa, where he still lives today.

Participants

© Judith Kinitz

GOMRINGER, NORA SWITZERLAND/ GERMANY

Born in 1980 in Neunkirchen/Saar, Nora Gomringer is a Swiss-German poet/performer. Her debut »Silbentrennung« [tr. Word Separation] appeared in 2002. She works with musicians and visual artists, co-founded the Bamberg Poetry Slam, was a key figure in Germany’s poetry slam scene until 2006, won the Ingeborg Bachmann Prize in 2015, and since 2010 has been the director of the Villa Concordia in Bamberg, where she lives.

© Katerina Kushnarenko

GUBKINA, IEVGENIIA UKRAINE

Ievgeniia Gubkina is an architect, urban planner, and curator of educational events, art, and architectural projects. She is a researcher at the Center for Urban History of East Central Europe and co-founder of the NGO Urban Forms Center. Since 2012, she has been a consultant for »Ukrainian Weeks of Constructivism« in Zaporizhia. She was also a co-author on the gallery project »Ukraine – Germany. 1920–1930. Shared«. She lives and works in Kharkiv and Lviv.

© Kazarin'ko Yulia

HERASYMYUK, OLENA UKRAINE

Olena Herasymyuk was born in 1991 in Kiev, where she studied literature. Her poetry, which has been translated into several languages, has been published in literary journals and in a monograph. In 2013, she refused to accept the Ukrainian President’s Prize for Poetry in protest of corruption and the unequal division of budget funds. She works at the military radio station Army FM and is involved in creating the first film about women soldiers in the Anti-Terrorist Operation Zone, »Invisible Battalion«. In 2017, she published the book »Executed Calendar« about repression in the 20th century. She lives in Kiev.

© Rahul Soni

HUCHU, TENDAI ZIMBABWE/ UK

Tendai Huchu was born in 1982 in Bindura, Zimbabwe, and now lives in Edinburgh. His debut novel, »The Hairdresser of Harare« [2010], addresses the African taboo of homosexuality. His latest novel, »The Maestro, the Magistrate & the Mathematician« [2014] focuses on the Zimbabwean diaspora in Scotland. In 2014, he was nominated for the Caine Prize and in 2017 for the Nommo Award for Speculative Fiction.

© Ali Ghandchehr

IKONOMOU, CHRISTOS GREECE

Christos Ikonomou was born in 1970 in Athens and grew up in Crete. He works as a journalist, translator, and freelance author. In 2011, Ikonomou won Greece’s Best Short-Story Collection State Award. The characters in »Something Will Happen, You’ll See« – dockworkers, pensioners, and the out-of-work – reside in the small world of Piraeus, at the Athens waterfront, between the jetties, tavernas, and tenements where Ikonomou himself lives. Ikonomou’s prose appeared in German in the anthology »Kleine Sprachen – große Literaturen« [2012; tr. Small Languages – Great Literature].

© Lilian Birnbaum

JUNGK, PETER STEPHAN USA/ AUSTRIA

Peter Stephan Jungk was born in Santa Monica, California, in 1952. The son of Jewish immigrants, he spent his childhood and youth in Vienna, West Berlin, and Salzburg. He studied at the American Film Institute in Los Angeles, and enrolled in a Torah school in Jerusalem in 1979/80. Jungk has written novels, essays, and screenplays, and sometimes directs the screen adaptations of his works. Jungk also works as a translator, and lives in Paris.

Participants

© Sergey Kraevskiy

KABANOV, ALEKSANDR UKRAINE

Aleksandr Kabanov was born in 1968 in Kherson. He studied journalism, has worked for various newspapers, and his poetry has been published in ten volumes as well as in numerous anthologies and journals. His work has won prestigious awards and been translated into many European languages. He is the editor-in-chief of »Sho«, a journal of contemporary culture, was a co-founder of the Ukrainian slam »Zex«, and coordinates the Kyivsky Lavry international poetry festival.
Kabanov lives in Kiev.

© privat

KARAKINA, ELENA UKRAINE

Elena Karakina, born in Odessa in 1957, is a philologist, local historian, essayist, and scientific secretary of the Odessa Literature Museum. She has written a series of books about Odessa as well as articles and essays that have been published in national and foreign newspapers and magazines. She was also the co-author of a city guide on Jewish Odessa, and for a decade wrote a column for a Jewish newspaper in Odessa, which was also later published in a collected volume.

© privat

KATSEN, GENNADIY NAUMOVICH UKRAINE

Gennadiy Katsen was born in 1943 and studied in Odessa and Jerusalem. Since 2004, he has edited the popular science almanac »Morija«, dedicated to Jewish cultural heritage and contemporary culture in Odessa. Since 2008, Katsen has coordinated events focused around the city's Jewish culture. He participated in the founding and development of a club for Jewish culture, the first Jewish school in Odessa, and a Jewish public library.

© Oleg Kucky

KHERSONSKY, BORIS UKRAINE

Boris Khersonsky was born in Chernivtsi, Ukraine in 1950. As well as being a practicing psychologist, he was initially a samizdat author before beginning to officially publish books in 1993, including the verse novel »Semejnyj Archiv« [1997; Eng. »Family Archive«, 2006]. Among other honours, Khersonsky has been awarded the 2008 »Kyivsky Lavry« poetry festival prize and the 2010 Special Prize at the Literaris Festival for East European Literature. His most recent work, »Otkrytyj dnevnyk« [2015; »Open Diary«], was a »public diary« about the crisis in Ukraine, with a focus on Odessa, where the author lives.

© Manfred Daams

KISTER, JOHANNES GERMANY

Johannes Kister, born 1956, studied architecture at the RWTH Aachen and worked in Switzerland and for Prof. Schürmann in Cologne before co-founding Kister Scheithauer & Partner in 1992 [from 1997 known as kister scheithauer gross]. For ten years, Kister has been co-editor of the »Bauentwurfslehre« [Eng. »Architects' Data«] of Ernst Neufert. Since 1994, he has been a professor at the Anhalt University of Applied Sciences at Bauhaus Dessau.

© Tatsiana Artsimovich

KLINAU, ARTUR BELARUS

Artur Klinau was born in Minsk in 1965. He studied architecture before turning to the arts, and since the 1980s has been an active member of the Belarusian independent art scene. Klinau writes essays, novels, and scripts. Since 2001, he has edited the magazine »pARTisan« on contemporary Belarusian culture, which is published in Belarusian, Russian, and English. In 2012, he showed his work »The Last Supper« at the 54th International Biennale in Venice. In 2014, he founded the Kaptaruny Art Village on the Belarusian-Lithuanian border. He lives in Minsk.

Participants

© privat

KOCHRICHT, FELIX UKRAINE

Felix Kochricht was born in Odessa in 1939. He is a journalist, cultural scientist, and television presenter. He has written about the artists of the independent art scene and organizes exhibitions. He published the series »Library of Odessa« and the anthology »Black Square above Black Sea«, among other works, and is the recipient of many regional awards. Kochricht lives in Odessa.

© Johannes Kouper

KONEFFKE, JAN GERMANY

Jan Koneffke was born in Darmstadt in 1960 and debuted in 1988 with his epic narrative »Vor der Premiere« [tr. Before the Premiere]. He received a Villa Massimo scholarship in 1995 and spent seven years as a cultural correspondent in Rome. His Kannmacher family saga [2008 et seq.] depicts a key phase in European history. He was the co-publisher of »Wespennest« magazine, has written literary features, children's and travel books, and worked as a translator. He lives in Vienna and Bucharest.

© Hartwig Klappert

KRÜGER, MICHAEL GERMANY

Michael Krüger was born in Wittgendorf in 1943. He was a bookseller in London, literary critic, and editor, among others, before he took over the directorship of the Carl Hanser Verlag in 1986. Since 1981, he has edited the literary magazine »Akzente«. Krüger is considered one of the most important publishers in Germany, and has produced an extensive oeuvre as a poet, prose writer, and essayist. His most recent novel is »Das Irrenhaus« [2016; tr. The Asylum]. Krüger has been honoured with numerous awards and lives in Munich.

© Oleksandr Laskin

KRUK, HALYNA UKRAINE

Halyna Kruk was born in 1974 in Lviv, Ukraine. In 1997, her first two collections of poetry won the Pryvitannia Zhyttia Ukrainian literature competition and the Granoslov Prize. She also writes poetry and prose for children, and in 2003 won 1st prize at the international children's book competition, Step by Step. Kruk has translated numerous works into Ukrainian from Polish, Russian, and Belarusian. She lives in Lviv.

© Piotr Dobrzeniecki

KUCZOK, WOJCIECH POLAND

Wojciech Kuczok was born in Chorzów, Poland, in 1972. He studied in Katowice and went on to work for several newspapers. His novel »Gnój« [2003; Eng. »Muck«, 2007] received the 2004 Nike Award, the most prestigious literary prize in Poland. Kuczok wrote the screenplay for the film version of that novel – renamed »Pręgi« [2004; Eng. »The Welts«] – which received an Oscar nomination for Best Foreign Film. He also wrote the screenplay version of his novel »Senność« [2008; tr. Lethargy]. He lives in Krakow and Chorzów.

©Hartwig Klappert

KURKOV, ANDREY UKRAINE

Andrey Kurkov was born in Budugošč' near St. Petersburg and moved to Kiev while still a child. He studied foreign languages, worked as a newspaper editor, and was a prison warden during his military service. He subsequently became a cameraman and wrote several screenplays. He has been a freelance writer since 1996; his novels mostly present post-Soviet society in an ironic light. His novel »Smert' postoronnego« [1996, Eng. »Death and the Penguin«, 2010] was an international bestseller. He lives in Kiev.

Participants

© privat

KUYPER, SJOERD NETHERLANDS

Sjoerd Kuyper was born in Amsterdam in 1952. He has written over fifty books, primarily for young readers. His work has been adapted for film and TV, with Kuyper himself also writing screenplays and scripts for musicals and stage plays. A key figure in many of his children's books is a boy named Robin; most recently, he published »Lang leve Robin!« [2016; tr. Long Live Robin!]. Kuyper has been awarded the Gouden Griffel [2006] and the Theo Thijssenprijs [2012]. He lives in Bergen, the Netherlands.

© Anastasia Aboltesheva

LAIUK, MYROSLAV UKRAINE

Myroslav Laiuk was born in 1990 in the Ivano-Frankivsk region of western Ukraine. He studied literary theory and history and comparative literature at the Kyiv-Mohyla Academy and now writes for various national and international newspapers and magazines. Three poetry collections appeared in 2008, 2013, and 2015, respectively, and his debut novel was released in 2016. Laiuk is the recipient of a number of Ukrainian and international literary awards and is also a playwright. He lives in Kiev.

© Jens Gelfermann

LJUBIĆ, NICOL CROATIA/ GERMANY

Nicol Ljubić was born in 1971 in Zagreb. He studied political science and attended the Henri-Nannen-Schule. He is a journalist and writer, and a recipient of the Theodor-Wolff-Preis, among other awards. In 2002, he published his debut novel »Mathildas Himmel« [tr. Mathilda's Skies]. He received the Adelbert-von-Chamisso-Preis for »Meeresstille« [2010; Eng. »Stillness of the Sea«, 2011]. His latest novel, »Ein Mensch brennt« [2017; tr. Person on Fire] portrays a family under the spell of an inexorable idealist. Ljubić lives in Berlin.

© Privat

MAĞDEN, PERIHAN TURKEY

Perihan Mağden was born in Istanbul in 1960, where she still lives today. She writes poetry and prose, and her six novels were bestsellers in Turkey. In 2006, she was indicted by the Turkish government for writing an article defending the right to conscientious objection. Mağden works as a journalist and was a guest commentator for »DER SPIEGEL« on the attempted coup in Turkey in 2016. In 2008, she was awarded the Freedom of Thought and Expression Prize by the Turkish Publishers Association.

© Nicholas Morguls

MALAEV-BABEL, ANDREI RUSSIA/ USA

Andrei Malaev-Babel is a theatre director and head of acting at Florida State University Asolo Conservatory. He is considered an expert on Russian theatre. His documentary on the life and work of playwright Isaac Babel, »Finding Babel«, won the Grand Jury Prize at the Moscow International Jewish Film Festival. In 1998, he co-founded the Stanislavsky Theatre Studio in Washington, DC.

Participants

© privat

RAVISHANKAR, ANUSHKA INDIA

Anushka Ravishankar was born in 1961 in Nashik, northeast of Mumbai. Until 1981, she studied mathematics at Fergusson College in Pune and first worked as a programmer. In 1996, she began working as an editor at the children's book publisher Tara Books in Chennai. Since 1997, she has written over 25 children's books. In 2012, she co-founded the Duckbill publishing house. Anushka has been awarded the Premio Andersen [2004] and the South Asian Book Award [2013], among others, and lives in Chennai.

© Solomia Savka

SAVKA, MARJANA UKRAINE

Marjana Savka was born in the western Ukrainian city of Kopychyntsi in 1973. During her university studies, she was a member of the literary group MMJUNNA TUGA [Society of Lonely Graphomanics]. In the 1990s, she was an editor for the »Postup« newspaper. In 1995, she debuted her first collection of poetry. She also wrote verse and stories for children. Together with Mykola Scheyko, she founded the Widawnictwa Starogo Lewa publishing house in 2001. Savka lives in Lviv.

© AuGhandtschi

SCHMIDT, JOCHEN GERMANY

Jochen Schmidt was born in 1970 in East Berlin. He co-founded the weekly stage readings »Chaussee der Enthusiasten« in Berlin in 1999. Published since 2000, his semi-autobiographical works are set during the last days of the GDR and the post-reunification period and deal with everyday life. Schmidt is a prolific newspaper columnist, blogger, and translator. He is also known for having reinvented travel writing as a strictly subjective literary form. He lives in Berlin.

© Hartwig Klappert

SCHNEIDER, PETER GERMANY

Peter Schneider was born in 1940 in Lübeck. He grew up in Freiburg, where he studied German, history, and philosophy. He writes narratives, novels, screenplays, reportages, essays, and speeches, often bringing together politics and literature. He was one of the spokespeople of the movement of 1968. His narrative »Lenz« [1973] became a cult book among disenchanted leftists. He was awarded the Schubart-Literaturpreis in 2009. He lives in Berlin.

© privat

SENSER, ARMIN SWITZERLAND

The Swiss poet and author Armin Senser was born in Biel in 1964, and moved to Berlin in 1998. His early work appeared in anthologies, followed by the publication of his own volumes of poetry starting in 1999. In 2011, he wrote a verse novel titled »Shakespeare«. His latest work, »Sensus« [2016], is a reflection on failure. Senser is also a translator and dramatist and has received numerous prizes.

© Dirk Skiba

SHAMUGIA, PAATA GEORGIA

Paata Shamugia was born in 1983 in Abkhazia, Georgia. He studied philology in Tbilisi and has since worked as an editor for various journals and publishing houses. Shamugia's poetry has twice won him Georgia's most important literature prize, the SABA award. His poems have been translated into English, Russian, French, Turkish, and German. He lives in Tbilisi.

Participants

© Hartwig Klappert

SHIBLI, ADANIA PALESTINE/ GERMANY

Adania Shibli was born in 1974 in Palestine. She earned her PhD in media and cultural studies at the University of East London. Her novels have twice won the Qattan Young Writer's Award [Palestine]. Her play »The Error« has been performed in both England and the US. She has taught at the University of Nottingham in England and is currently teaching at Birzeit University, Palestine.

© Anita Schiffer-Fuchs

TELLER, JANNE DENMARK

Janne Teller was born in Copenhagen in 1964. After originally pursuing an education in macroeconomics, she dedicated herself to writing full time in 1995. Teller has worked for the European Union and United Nations in Mozambique, Tanzania, Bangladesh, and many other countries around the world on conflict resolution and humanitarian affairs. She has published six novels and many short stories as well as political-philosophical essays that have at times been considered controversial. She has received many awards and literary grants for her work. She lives in New York.

© Hartwig Klappert

TROJANOW, ILIJA BULGARIA/ GERMANY

The writer, translator, and publisher Ilija Trojanow was born in Sofia, Bulgaria, in 1965. His family fled to West Germany in 1971. In the 1990s, he translated and published a number of books and travel guides on Africa, and in 1996, he made his debut as a novelist. Trojanow's work often deals with the theme of tyranny and dictatorship in Bulgaria. He has received a number of awards, including the Leipzig Book Fair Prize. Trojanow lives in Vienna.

© Tania Ruda

TSILYK, IRYNA UKRAINE

Born in Kiev in 1982, Iryna Tsilyk graduated from the Kiev National University of Theater, Film and Television in 2004. She then started directing, and made the short films »Wdosvita« [2008; Eng. »Blue Hour«], »Pomyn« [2012; Eng. »Commemoration«], and »Dim« [2016; Eng. »Home«]. Tsilyk has published several volumes of poetry and prose as well as two children's books. Some of her writing has been translated into German, English, Polish, Czech, and Lithuanian. She lives in Kiev.

© Chris van Houts

VAN DER GEEST, SIMON NETHERLANDS

Simon van der Geest was born in 1978 in Gouda, the Netherlands, and studied at ArtEZ University of the Arts in Arnheim. He is one of the most distinguished young Dutch authors and writes stories, poems, and theatre plays, mostly for young readers. His children's books have won awards such as the Gouden Griffel. His third book, »Spinder« [2017], was nominated for the 2017 German Children's Literature Award.

© Annemieke Mommers

VAN STEIN, SASKIA NETHERLANDS

Saskia van Stein was born in 1969 in Leiden, the Netherlands, and studied at the Academy of Fine Arts, Music and Dance in The Hague. She curated several exhibitions for the Netherlands Architecture Institute [NAI] in Rotterdam. She was also active as a moderator and jury member for the Prix de Rome and the Pierre Bayle Prize for Architectural Criticism, among others. In 2013, she became director of Bureau Europa, a platform for architecture and design in Maastricht, the Netherlands.

Participants

© Privat

VLAVIANOS, HARIS GREECE

Haris Vlavianos was born in Rome in 1957, and studied in Bristol and Oxford. He lives in Athens, where he teaches at the American College of Greece, is an editor of foreign-language fiction with Patakis Publishers, and publishes the literary journal »Poiitiki«. To date, he has written twelve volumes of poetry and five essay collections, which have been translated into numerous languages. Vlavianos was awarded the title of »Cavaliere« for promoting Italian literature in Greece.

©Privat

VYNNYCHUK, YURIY UKRAINE

The Ukrainian writer and journalist Yuriy Vynnychuk was born in Ivano-Frankivsk [formerly Stanyslaviv] in 1952. During the Soviet era, he was only able to self-publish his works. Since the 1990s, Vynnychuk has been one of the most influential literary voices in Ukraine, and his work has been translated into many European languages. His novel »Tango smerti« [2012; Eng. »The Tango of Death«], received the BBC Ukrainian Book of the Year Award. Vynnychuk lives in Lviv.

© Ayse Tosun

WEBER, PETER SWITZERLAND

Peter Weber was born in 1968 in Wattwil. In Zürich, he teamed up with musicians from various disciplines to realize numerous projects. In 1993, he published his first novel »Der Wettermacher« [tr. The Weathermaker], which garnered rave reviews. Weber also published a series of essays. He has received prizes that include the 1993 Literaturförderpreis der Jürgen Ponto-Stiftung and the 2007 Solothurner Literaturpreis. From 2004 to 2005, he was writer-in-residence in Bergen [Frankfurt am Main]. Weber lives in Zürich, with frequent stays in Istanbul.

© Otto Reiter

WEIDENHOLZER, ANNA AUSTRIA

Anna Weidenholzer was born in Linz in 1984. After finishing her studies, she worked as a »chronicle journalist«. Her debut work »Der Platz des Hundes« [2010; tr. The Dog's Place] explores loneliness, »Der Winter tut den Fischen gut« [2012; tr. Winter is Good for the Fish] unemployment, and »Weshalb die Herren Seesterne tragen« [2016; tr. Why the Men are Wearing Starfish] happiness. She was named the official writer-in-residence of Kitzbühel and Max Kade Writer-in-Residence in New York, received the 2013 Reinhard-Priessnitz-Preis, and the 2017 Outstanding Artist Award for Literature. She lives in Vienna.

© Nata Koval

YAKIMCHUK, LYUBA UKRAINE

Lyuba Yakimchuk was born in 1985 in the province of Luhansk Oblast. Between 2003 and 2008, she was a member of the STAN group in Luhansk. In 2009 and 2015, she published poetry collections, partially in the futurist tradition, that garnered numerous awards. Her poems have also been published in European, US, and Israeli newspapers. Yakimchuk appears with the improvisational upright bass player Mark Tokar from Ukraine. She lives in Kiev.

© Privat

ZAGAJEWSKI, ADAM POLAND

Adam Zagajewski was born in 1945 in Lwów, grew up in Gliwice, and studied psychology and philosophy in Krakow. He is one of the most important contemporary Polish poets, and his work has won numerous international prizes. By the end of the 1970s, his criticism of the system had led to a publication ban; he emigrated to Paris in 1981. Zagajewski taught literature at the University of Chicago and currently lives in Krakow.

Participants

© Hartwig Klappert

ZHADAN, SERHIJ UKRAINE

Serhij Zhadan was born in 1974 in Starobilsk, eastern Ukraine. He majored in German and Ukrainian studies in Kharkiv, where he still lives today. Zhadan is considered one of Ukraine's most popular authors. A combination of morbid disintegration and defiant optimism typical of the times he is living in characterizes his writing. Zhadan's most recent work, »Warum ich nicht im Netz bin« [2016; tr. Why I'm Not on the Net], is a compilation of snapshots and short stories detailing his experiences in war-affected eastern Ukraine.

Festival Directors

© Ali Ghantschi

ULRICH SCHREIBER

In the 1980s and '90s, Ulrich Schreiber worked as a culture manager and construction-managing architect in Hamburg, Stuttgart, and Berlin. In 1989, he founded the Internationale Peter Weiss-Gesellschaft [International Peter Weiss Society] and chaired it until 1998. In 2001, he founded the internationales literaturfestival berlin. The ilb is sponsored by the Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V and the Berliner Festspiele under the aegis of the German UNESCO Commission. Schreiber is also a co-initiator of the PEN World Voices Festival, The New York Festival of International Literature, a literature festival in Mumbai 2007, and readings all over the world since 2006. He is a member of Germany's PEN Center, and in 2015, the French Ministry of Culture named him a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres for his »contribution to transmitting the arts and literature in France and the world«.
www.literaturfestival.com

© ZVG

HANS RUPRECHT

Hans Ruprecht is responsible for music and literature festivals and occasions, and is a mediator between various European literatures. From 1979 to 2007, he co-organized the TAKTLOS Festival Bern for Jazz, New Music, and Music Performances; since 2005, he has headed the Leukerbad International Literary Festival; and since 2006, he has organized the Bern Literature Festival. In 2011, he began a new European project, ABSOLUT ZENTRAL, which brings together journalists, writers, essayists, philosophers, and historians, many of them from Eastern Europe, for discussions, lectures, readings, and talks about ideas on cultural values and the development of culture.
www.sprachform.ch

Учасники

© Hama Karim Khasraw

АЛІ, БАХТІЯР ІРАК/ НІМЕЧЧИНА

Бахтіяр Алі народився 1966 року в іракському Курдистані і є одним з найвідоміших сучасних поетів і письменників своєї країни. Твори Алі присвячені історії курдів у Іраку. Крім літературної діяльності, Алі також робить внесок у розвиток філософського журналу »Азаді« [»Свобода«]. Письменник був удостоєний багатьох премій, зокрема літературної премії ім. Шерко Бекаса в 2014 році. З середини 1990-х років Алі мешкає в Німеччині, в даний час – у Кельні.

© Hartwig Klappert

БАЗІЛ, ПРІЯ ВЕЛИКА БРИТАНІЯ/ НІМЕЧЧИНА

Прія Базіл народилася 1977 року в Лондоні. Зростала в Кенії, а зараз живе в Берліні. Вона пише романи, есеї та журналістські статті, є співзасновницею асоціації »Письменники за мир«. У 2013 році Базіл також стала ініціаторкою акції »Defending Democracy in the Digital Age« і організовувала читання по всій Німеччині для мігрантів та біженців [у рамках створеної 2016 року програми »We can do it. In Favour of a Postmigrant Society«/ »Ми можемо зробити це. Заради постмігрантського суспільства«].

© Tina Merkau

БЕК, СОНЯ НІМЕЧЧИНА

Соня Бек народилася 1965 року в місті Меммінген. Вивчала архітектуру в політехнічному інституті Аахена, де 2002 року захистила докторську дисертацію. Згодом Бек багато працювала в архітектурних студіях Дюсельдорфа, Кельна та Лондона. Протягом десяти років керувала проектом урбаністичного перепланування [IBA Stadtumbau] Фонду Баухауса в Дессау. Була запрошеним професором в Інсбруку та Касселі, а з 2013 року керує компанією Chezweitz, Бюро музейної та міської сценографії. Соня Бек є членом консультативної ради IBA Федеративної Республіки Німеччини.

© Thorsten Jander

БІРМАН, ВОЛЬФ НІМЕЧЧИНА

Завдяки своїй творчості та політичному вільнодумству Вольф Бірман написав цілу сторінку німецької історії. Поет і композитор вважається голосом свободи слова проти німецької диктатури. Бірман удостоєний багатьох літературних премій. Нещодавно з'явилась його автобіографія »Не чекай кращих часів!«.

© Yb

БІРМАН, ПАМЕЛА НІМЕЧЧИНА

Памела Бірман дебютувала як співачка у 2012 році в театрі »Берлінер ансамбель«. Разом із Вольфом Бірманом вона дала багато концертів у Німеччині, Швейцарії та Австрії. Також разом із Вольфом Бірманом та квартетом ZentralQuartett вона випустила два альбоми: »Ах, моє перше кохання« [2013] та »Декілька квадратних кіл« [2016].

© Carola Lesser

БРЕМЕР, АЛІДА ХОРВАТІЯ/ НІМЕЧЧИНА

Німецько-хорватська письменниця, перекладачка і літературознавець Аліда Бремер народилася 1959 року в Спліті. Вона є одним з найвизначніших представників хорватської культури в Німеччині. У 2013 році був опублікований її дебютний роман »Оливкові сади«, в якому вона розповідає історію своєї хорватської родини. Бремер є видавцем багатьох антологій хорватської літератури в перекладі німецькою. Сама перекладає з хорватської, сербської та боснійської мов.

Учасники

© Otto Reiter

ВАЙДЕНХОЛЬЦЕР, АННА АВСТРІЯ

Анна Вайденхольцер народилася 1984 року в Лінці. Після навчання працювала журналісткою. В її літературному дебюті »Собаче місце« [2010] йдеться про самотність, у романі »Зима на користь рибам йде« [2012] про безробіття, а в нещодавно опублікованому творі »Чому чоловіки носять морські зірки« [2016] про пошуки щастя. Вайденхольцер була резиденткою в Кіцбюелі [Австрія] та у резиденції Центру німецької культури ім. Макса Каде при Нью-Йоркському університеті. В 2013 році удостоєна премії ім. Райхарда Пріснітца, а в 2017 році здобула нагороду Outstanding Artist Award für Literatur. Живе у Відні.

© Chris van Houts

ВАН ДЕР ГЕЙТ, СИМОН НІДЕРЛАНДИ

Симон ван дер Гест народився 1978 року в місті Гауда [Нідерланди]. Навчався в Академії мистецтв у Арнемі. Нині є одним із найвизначніших нідерландських письменників. Він пише оповідання, вірші та п'єси для юних читачів.
Твори ван дер Геста відзначені почесною нідерландською премією »Gouden Griffel«, а третя книга »Коник« у 2017 році номінована на Німецьку премію для авторів дитячої літератури.

© Annemieke Mommers

ВАН ШТАЙН, САСКІЯ НІДЕРЛАНДИ

Саскія ван Штайн народилася 1969 року в Ляйдені [Нідерланди], навчалась у Коледжі мистецтв, музики та танцю в Гаазі. Вона була куратором численних виставок Архітектурного інституту [NAI] в Роттердамі. Крім того, виступала в якості члена журі та ведучої на врученні багатьох премій, серед яких Римська премія [Prix de Rome] та премія П'єра Бейля за досягнення в галузі архітектурної критики. У 2013 році стала директором »Бюро Європи«, платформи архітектури та дизайну в Маастріхті [Нідерланди].

© Ayse Tavas

ВЕБЕР, ПЕТЕР ШВЕЙЦАРІЯ

Петер Вебер народився у 1968 році у Ваттвілі [Швейцарія]. У Цюриху він приймав активну участь в числених проектах з музикантами різних напрямків. У 1993 році побачив світ його дебютний роман »Творець погоди«, що був схвально сприйнятий критиками. Крім того, Вебер є автором циклу есеїв. У 1993 році він став лауреатом літературної премії Фонду Юргена Понто, а в 2007 році був удостоєний Літературної премії кантону Солотурн. У 2004/05 роках він перебував у творчій резиденціїї Бергена [Франкфурт-на-Майні]. Вебер мешкає у Цюриху та подовгу перебуває в Стамбулі.

©Privat

ВИННИЧУК, ЮРІЙ УКРАЇНА

Український письменник і журналіст Юрій Винничук народився 1952 року в Івано-Франківську [раніше Станіслав]. За радянських часів публікував свої твори лише у »самвидаві«. З 1990-тих років Винничук є одним із найвизначніших голосів української літератури. Його твори перекладені багатьма європейськими мовами. Роман » Танґо смерті« [2012] нагороджений премією »Книга року BBC«. Мешкає у Львові.

Учасники

© Privat

ВЛАВІАНОС, ХАРІС ГРЕЦІЯ

Харіс Влавіанос народився 1957 року в Римі. Навчався у Бристолі та Оксфорді. Сьогодні він мешкає в Афінах, де викладає в Американському коледжі Греції [American College of Greece], завідує редакторським відділом іноземної художньої літератури видавництва »Patakis« і видає літературний журнал »Poiitiki«.
Він є автором дванадцяти поетичних збірок та п'яти збірок есеїв, що були перекладені багатьма мовами. За популяризацію італійської літератури в Греції йому присуджено титул »кавалера« Італійської Республіки.

© Sergey Kalashnikov

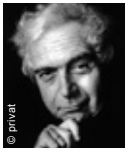
ГАЛІНА, МАРІЯ РОСІЯ

Марія Галіна народилася 1958 року в місті Калінін [сьогодні Твер]. До 1968 року мешкала в Києві, потім вивчала біологію в Одесі. Сьогодні письменниця, поетеса, перекладачка і літературний критик живе та працює у Москві. Під псевдонімом Максим Голіцин вона у 1997 році опублікувала свій перший фентезі-роман. Перекладала твори фентезі з англійської на російську і була членом журі багатьох літературних конкурсів.

© Kaszimirko Yulia

ГЕРАСИМ'ЮК, ОЛЕНА УКРАЇНА

Олена Герасим'юк народилася 1991 року в Києві, де згодом вивчала літературу. Її тексти перекладені кількома мовами, опубліковані в низці українських та закордонних видань. У 2013 році отримала Президентський грант на видання книги, від якого відмовилася на знак протесту проти корупції та розкрадання бюджетних коштів. Розслідування про цю справу вийшло у виданні »Insider«. Зараз працює на військовому радіо »Армія FM« та над створенням першого фільму про жінок-військових у зоні АТО »Невидимий Батальйон«. Герасим'юк - авторка проекту »Розстрільний календар« про репресії у XX столітті. 2017 року вийшла однойменна книга, що базується на хронології проекту. Мешкає в Києві.


© privat

ГОЛУБОВСЬКИЙ, ЄВГЕН УКРАЇНА

Євген Голубовський народився 1936 року в Одесі й пише передовсім про історію й культуру міста. У студентські роки разом зі своїми друзями організовував дискусійні вечори, присвячені сучасному європейському мистецтву. Веде культурологічну передачу на українському телебаченні, керує літературною студією »Зелена лампа«, очолює громадську раду музею сучасного мистецтва Одеси. Мешкає в Одесі.

© Judith Kinitz

ГОМРІНГЕР, НОРА ШВЕЙЦАРІЯ/ НІМЕЧЧИНА

Нора Гомрінгер народилася 1980 року в місті Нойнкірхен/ Саар. Дитинство та юність минули в містечку Вурлітц, що в баварському районі Гоф. У 2002 році була опублікована її перша збірка »Silbentrennung«. У читанні своїх творів Гомрінгер тісно співпрацює з музикантами й візуальними митцями. До 2006 року вона була відомим представником німецьких поетичних турнірів [»слемів«] і навіть заснувала Бамберзький поетичний слем. 2015 року Нора Гомрінгер отримала премію ім. Інґеборґ Бахманн. З 2010 року вона є керівником Міжнародного будинку мистецтв »House Villa Concordia« в Бамберзі, де зараз і живе.

Учасники

© Katerina Kushnarenko

ГУБКІНА, ЄВГЕНІЯ УКРАЇНА

Євгенія Губкіна є архітектором, фахівцем у галузі містобудування та куратором архітектурних і мистецьких проектів та освітніх заходів. Вона проводить дослідження в рамках Центру міської історії Центрально-Східної Європи, є співзасновницею Центру НГО Urban Forms Center та з 2012 року веде просвітницьку роботу на »Українському тижні конструктивізму« в Запоріжжі. Була співавтором проекту »Україна - Німеччина. 1920-1930рр. Спільні риси«. Губкіна живе і працює в Харкові та Львові.

© Privat

ДЕМЕНОК, ЄВГЕН УКРАЇНА

Український публіцист Євген Деменок народився у 1969 році в Одесі. В своїх книгах він зосереджується передовсім на культурній спадщині Одеси та на почутті гумору Одеситів. Деменок є колекціонером творів мистецтва, меценатом, а також автором монографії про футуриста Давида Бурлюка. Він пише для різних газет в країні та за кордоном, а також є одним із засновників клубу »Філософський пароплав«. Деменок живе в Празі.

© Privat

ДІНЕСКУ, МІРЧА РУМУНІЯ

Мірча Дінеску народився 1950 року в румунській Слобозії. Він був противником режиму Чаушеску, через що у 1985 році отримав заборону на публікування своїх творів та перебував під домашнім арештом. У 1989 році Дінеску першим оголосив про падіння диктатури. Того ж року його було обрано головою румунської Спілки письменників. Окремі вірші Дінеску з'явились у перекладі різними європейськими мовами. Сьогодні він є громадським діячем, письменником і телеведучим. Дінеску живе у містечку Четате, де працює над перетворенням занедбаного дунайського порту на осередок культурного й туристичного життя.

© Polina Karpova

ДРОЗДОВ, ОЛЕГ УКРАЇНА

Український архітектор Олег Дроздов народився у 1966 році. До 1990 року вивчав архітектуру в Харкові й заснуваву 1997 році власну компанію Drozdov&Partners, проекти якої були відзначені численними нагородами. Він проектував різні комерційні та некомерційні будівлі [серед них Театр на Подолі в Києві], а також був куратором освітніх та виставкових проектів в Україні та за кордоном. Співзасновник Харківської Школи Архітектури.

© Hartwig Klappert

ЄРОФЄЄВ, ВІКТОР РОСІЯ

Віктор Єрофєєв народився 1947 року в Москві, де живе і зараз. У 1979 році він був причетний до створення літературного альманаху »Метрополь«, після презентації якого Єрофєєва виключили зі Спілки письменників СРСР. Після Перебудови він опублікував декілька соціально-критичних романів: »Московська красуня« [1990], »Хороший Сталін« [2004] і »Акімуди« [2013], а також багато оповідань. Крім того, Єрофєєв працює ведучим і регулярно пише есеї, колонки й репортажі для літературних відділів міжнародних видань.

Учасники

© Hartwig Klappert

ЖАДАН, СЕРГІЙ УКРАЇНА

Сергій Жадан народився 1974 року в місті Старобільську на сході України. Він вивчав германістику та україністику в Харкові, де зараз і живе. В Україні Жадан є одним з найпопулярніших авторів. Визначна риса його творчості - це суміш декадентської романтики розпаду і невгамовного бажання змін. У нещодавно опублікованому циклі віршів та оповідань »Чому мене немає в соціальних мережах« [2016] Жадан зібрав миттєві враження від подорожі в зону війни на сході України.

© Privat

ЗАГАЄВСЬКИЙ, АДАМ ПОЛЬЩА

Адам Загаєвський народився 1945 року у Львові, виріс у сілезькому місті Ґлівіце, вивчав психологію та філософію у Кракові. Він є одним з найвизначніших сучасних поетів Польщі. Творчість Загаєвського відзначена численними міжнародними преміями. Наприкінці сімдесятих років, через критичне ставлення до уряду, а також заборону на публікування його творів, поет емігрував до Парижа. Загаєвський викладав літературу в Чиказькому університеті, а нині мешкає в Кракові.

© Ali Ghandtchi

ІКОНОМУ, КРІСТОС ГРЕЦІЯ

Крістос Іконому народився 1970 року в Афінах, виріс на Криті. Він працює журналістом, перекладачем, а також пише художні твори. У 2011 році Іконому був удостоєний Державної літературної премії Греції. Художній всесвіт його роману »Почекай лишень, щось станеться« населяють трудівники порту, пенсіонери та безробітні з невеличкого афінського кварталу навколо Пірейського порту, де мешкає й сам автор. Один з його прозових текстів був опублікований в німецькому перекладі в антології »Kleine Sprachen – große Literaturen« [»Малі мови – великі літератури«] [2012].

© Sergey Kraevsky

КАБАНОВ, ОЛЕКСАНДР УКРАЇНА

Олександр Кабанов народився 1968 року в Херсоні. Вивчав журналістику та працював у різних періодичних виданнях. Його поетичні твори опубліковані в десяти збірках, а також з'являлися в різних антологіях та літературних журналах. Його творчість відзначена багатьма преміями, а вірші перекладено багатьма мовами. Кабанов є головним редактором журналу »ШО«, співзасновником українського поетичного слему та координатором Міжнародного поетичного фестивалю »Київські Лаври«. Живе у Києві.

© privat

КАРАКІНА, ОЛЕНА УКРАЇНА

Олена Каракіна народилася 1957 року в Одесі. Філолог, дослідниця рідного міста, публіцист, вчений секретар Одеського літературного музею. Каракіна написала багато книг про Одесу. Пише також статті та есеї, які публікуються в газетах і журналах в Україні й за кордоном. Каракіна є співавторкою путівника по єврейській Одесі. Упродовж десяти років писала статті для єврейської газети, які згодом були опубліковані в окремій антології.

© Patricia Brevos

КАРДОСО, РАФАЕЛЬ БРАЗИЛІЯ/ НІМЕЧЧИНА

Рафаель Кардосо народився 1964 року в Ріо-де-Жанейро, виріс у Сполучених Штатах. Нині живе у Берліні. Як мистецтвознавець, він опублікував безліч книг із бразильської історії мистецтва та дизайну. Літературний дебют Кардосо відбувся у 2000 році. У своєму новому романі »Заповіт шовкопряда« [2016] Кардосо оповідає захопливу історію життя власного прадіда Хьюго Саймона, банкіра часів Веймарської республіки, котрий 1933 року вирушив у вигнання.

© Julia Prats

КАРРАНЦА, МАЙТЕ ІСПАНІЯ

Майте Карранца народилася 1958 року в Барселоні, вивчала антропологію та займалася викладацькою діяльністю. З 1986 року опублікувала більше сорока книг для дітей та юнацтва. Її твори були відзначені багатьма преміями, серед яких в 2011 році Національна премія Іспанії за внесок у розвиток дитячої літератури, а також у 2014 році премія Сервантеса. Міжнародне визнання здобула завдяки своїй трилогії »Війна відьом« [2005]. Письменниця живе у муніципалітеті Сан-Феліу-де-Льобрегат провінції Барселона.

© privat

КАЦЕН, ГЕННАДІЙ НАУМОВИЧ УКРАЇНА

Геннадій Кацен народився у 1943 році, навчався в Одесі та Єрусалимі. З 2004 року видавець науково-популярного альманаху »МОРІЯ«, присвяченого єврейській культурній спадщині та сучасній культурі Одеси. З 2008 року Кацен координує програми, пов'язані з єврейською Одесою. Брав участь у заснуванні та розвитку Єврейського культурного центру, першої в Одесі єврейської гімназії, а також Єврейської бібліотеки.

© privat

КЕЙПЕР, ЩУРД НІДЕРЛАНДИ

Щурд Кейпер народився 1952 року в Амстердамі. Він є автором понад п'ятдесяти книг, переважно для юних читачів. Його твори були адаптовані для кіно і телебачення. Кейпер і сам пише сценарії та тексти для мюзиклів і театральних вистав. Головним героєм багатьох його творів є хлопчик на ім'я Робін. Нещодавно з'явилася книга »Слався, любий Робіне!«. Кейпер удостоєний премії Gouden Griffel [2006] та премії ім. Тео Тійсена [2012]. Живе у місті Бреген, Нідерланди.

© Manfred Daams

КІСТЕР, ЙОГАННЕС НІМЕЧЧИНА

Архітектор Йоганнес Кістер [»kister scheithauer gross«] викладає з1994 року в Центрі міського будівництва »Баухаус Дессау« при Університеті Анхальта, де він з 2006 по 2009 роки очолював архітектурне відділення. З 2012 року є членом Німецького інституту міського дизайну. Спеціальною темою наукового інтересу професора Кістера є відновлення німецької архітектурної культури періоду п'ятдесятих- шістдесятих років. За його словами, »старе може бути актуальнішим за нове«.

Учасники

© Hartwig Kuppert

КЛЕМЕНТ, ДЖЕНІФЕР США/ МЕКСИКА

Дженіфер Клемент народилась 1960 року в м. Гринвіч [штат Коннектикут, США]. Її дитинство минуло у Мехіко. Крім романів, вона опублікувала численні збірки поезій. Впродовж десяти років Клемент збирала матеріали для роману »Молитви про зниклих« (2014), в якому йдеться про торгівлю людьми, організовану наркокартелями. Клемент очолює мексиканський відділ міжнародного ПЕН-клубу [PEN International]. Письменниця живе та працює у Мехіко.

© Tatsiana Artsimovich

КЛІНАУ, АРТУР БІЛОРУСЬ

Артур Клінау народився 1965 року в Мінську. Вивчав архітектуру, багато займався мистецтвом і у 1998 році очолив у Бєларусі Асоціацію сучасного мистецтва. Клінау є автором есеїв, романів та сценаріїв. З 2001 року видає журнал »pARTisan«, який виходить бєларуською, російською та англійською мовами, і в якому йдеться про сучасну культуру Бєларусі. У 2012 році на 54-му Міжнародному Венеційському Бієнале Клінау представив свій проект »Таємна вечеря«. Мешкає в Мінську.

© Johannes Kaufer

КОНЕФФКЕ, ЯН НІМЕЧЧИНА

Ян Конеффке народився 1960 року в місті Дармштадт. У 1988 році він опублікував свій перший прозовий твір – новелу »Перед прем'єрою«. У 1995 році Конеффке отримав стипендію Villa Massimo Німецької академії у Римі, а потім, ще сім років працював у столиці Італії в галузі літературно-художньої журналістики. Його сімейна сага про Каннмахерів [2008] зображує ключову фазу Європейської історії. Конеффке входив у видавничу групу журналу »Wespennest«, пише літературні статті, дитячі історії та травелоги, а також багато перекладає. Живе поперемінно у Відні та Бухаресті.

© privat

КОХРИХТ, ФЕЛІКС УКРАЇНА

Фелікс Кохріхт народився 1939 року в Одесі. Журналіст, культуролог і телевізійний ведучий. Від кінця 1950-х років пише про митців незалежної сцени й влаштовує виставки. Видав серію »Одеська бібліотека« та упорядкував збірку »Чорний квадрат над Чорним морем«. Відзначений численними преміями рідного міста. Живе в Одесі.

© Oleksandr Laskin

КРУК, ГАЛИНА УКРАЇНА

Галина Крук народилася 1974 року у Львові. За свою дебютну поетичну збірку в 1996 році отримала першу премію літературного конкурсу »Привітання життя« та премію Міжнародного конкурсу для молодих авторів »Гранослов«. Крук також пише прозу та поезію для дітей і отримала у 2003 році першу премію Міжнародного фестивалю дитячої літератури Step by Step. Переклала численні твори з польської, російської та білоруської на українську мову. Мешкає у Львові.

© Hartwig Kuppert

КРЮГЕР, МІХАЕЛЬ НІМЕЧЧИНА

Міхаель Крюгер народився 1943 року у Віттгендорфі [Тюрингія]. Працював у книгарні в Лондоні, потім був літературним критиком та редактором. Очолив у 1986 році мюнхенське видавництво Carl Hanser. З 1981 року Крюгер видає літературний журнал »Akzente« і є одним із найвизначніших видавців Німеччини. Пише поезію, прозу та есеї. Нещодавно був опублікований його новий роман »Будинок божевільних« [2016]. Крюгер удостоєний багатьох премій та відзнак. Мешкає у Мюнхені.

Учасники

©Hartwig Klappert

КУРКОВ, АНДРІЙ УКРАЇНА

Андрій Курков народився 1961 року в селищі Будогощ біля Санкт-Петербурга. Ще в дитинстві переїхав з батьками до Києва. Вивчав іноземні мови, був редактором газети, служив охоронцем у виправній колонії. Потім працював телевізійним оператором та кіносценаристом. З 1996 року Курков вільний письменник. У своїх творах представляє пострадянське суспільство здебільшого в іронічному модусі. Роман »Смерть чужого« приніс автору міжнародне визнання. Мешкає письменник у Києві.

© Piotr Dobrzeniecki

КУЧОК, ВОЙЦЕХ ПОЛЬЩА

Войцех Кучок народився 1972 року в польському місті Хожув, навчався у Катовіцах і працював у різних газетах. Його роман »Гівнюк« [2003] у 2004 році був у Польщі удостоєний літературної премії Ніке [Nike]. Його сценарій до екранізації »Prędi« був номінований на Премію »Оскар«. Він також написав сценарій для екранізації свого роману »Senność« [2008]. Мешкає у Кракові та Хожуві.

© Anastasia Aboliesheva

ЛАЮК, МИРОСЛАВ УКРАЇНА

Мирослав Лаюк народився 1990 року на Івано-Франківщині. Він вивчав теорію літератури, історію та компаративістику в Києво-Могилянській академії. Пише для українських та міжнародних періодичних видань. Лаюк є автором трьох поетичних збірок, що побачили світ у 2008, 2013 та 2015 роках. Крім того, 2016 року опублікував свій перший роман. Пише також для театру. Його творчість відзначено численними державними та міжнародними преміями. Мешкає в Києві.

© Jens Oellermann

ЛЮБИЧ, НІКОЛ ХОРВАТІЯ / НІМЕЧЧИНА

Нікол Любич народився 1971 року в Загребі. Вивчав політологію, а також навчався в журналістській школі ім. Генрі Наннена. За журналістські та літературні досягнення отримав премію Теодора Вольфа. У 2002 році вийшов його дебютний роман »Небо Матильди«. За роман »Морська тиша« [2010] Любич був удостоєний премії ім. Адельберта фон Шаміссо. В його новому романі »Людина горить« [2017] йдеться про сім'ю, яка потрапила у пастку безкомпромісного ідеаліста. Любич мешкає у Берліні.

© Privat

ПЕРІХАН МАҐДЕН ТУРЕЧЧИНА

Періхан Маґден народилась у 1960 році у Стамбулі, де вона зараз й живе. Вона пише поезію та прозу, а шість її романів в Туреччині стали бестселерами. У 2006 році вона була звинувачена турецьким урядом в пропаганді, через публікацію статті про захист права на відмову від військової служби. Періхан Маґден працює журналістом. Вона також писала для німецького журналу Spiegel, коментуючи спробу путчу в Туреччині в 2016 році. У 2008 році вона була удостоєна «Премії свободи думки та слова» (Freedom of Thought and Expression) Спілки турецьких видавців.

© Nicholas Morguls

МАЛАЄВ-БАБЕЛЬ, АНДРІЙ УКРАЇНА/ США

Андрій Малаєв-Бабель, відомий актор, режисер, дослідник театру та педагог, розповість про свого дідуся Ісаака Бабеля [1894–1940]. Бабель був відряджений у Першу кінну армію Семена Будьонного в якості літературного хроніста революційних подій 1920 року. Свої спогади він залишив у визначному літературному циклі »Кінармія« [1926]. Письменник став жертвою сталінських чисток і був страчений у 1940 році.

Учасники

© privat

РАВІШАНКАР, АНУШКА ІНДІЯ

Анушка Равішанкар народилася 1961 року в індійському місті Нашик, що на північний схід від Мумбаї. До 1981 року вивчала математику у Коледжі Фергуссона в місті Пуне, а потім працювала програмістом. З 1996 року Равішанкар була редактором у дитячому видавництві Tara Books в місті Ченнаї. З 1997 року написала понад 25 книг для дітей. У 2012 році стала співзасновницею видавництва Duckbill Publishing House. Анушка є лауреатом багатьох літературних премій, серед яких премія Андерсена [2004] та премія South Asian Book Award [2013]. Письменниця живе в Ченнаї.

© Solomia Savka

САВКА, МАР'ЯНА УКРАЇНА

Мар'яна Савка народилася 1973 року в західноукраїнському місті Копичинці [Тернопільська обл.]. У студентські роки належала до літературної групи ММЮННА ТУГА – »Товариство усамітнених графоманок«. У 90-ті роки працювала редактором львівської газети »Поступ«. 1995 року вийшла її перша поетична збірка. Савка також пише прозу та поезію для дітей. Разом із Миколою Шейком у 2001 році заснувала »Видавництво Старого Лева«. Живе та працює у Львові.

© privat

СЕНСЕР, АРМІН ШВЕЙЦАРІЯ

Швейцарський поет і письменник Армін Сенсер народився 1964 року в місті Біль, з 1998 року живе в Берліні. Його рання лірика публікувалася в різних поетичних антологіях. З 1999 року Сенсер публікує власні збірки віршів. Крім того, написав роман у віршах »Шекспір« [2011]. У творі »Sensus« [2016] Сенсер розмірковує над природою поразки. Він також є перекладачем та драматургом, удостоєний численних літературних премій.

© Anja Schiffer-Fuchs

ТЕЛЛЕР, ЯННЕ ДАНИЯ

Янне Теллер народилася 1964 року в Копенгагені. Після навчання на факультеті економіки, з 1995 року, цілком присвятила себе письменницькій діяльності. Теллер працювала під егідою ЄС та ООН над врегулюванням конфліктів та з гуманітарними місіями в багатьох країнах світу [в Мозамбіку, Танзанії, Бангладеш тощо]. Вона є автором шести романів та багатьох коротких оповідань, а також політично-філософських есеїв, які часом викликали суперечливі відгуки. Її літературна творчість відзначена багатьма преміями. Письменниця живе у Нью Йорку.

© Hartwig Klappert

ТРОЯНОВ, ІЛЛЯ БОЛГАРІЯ/ НІМЕЧЧИНА

Письменник, перекладач та видавець Ілля Троянов народився 1965 року в Софії. 1971 року родина покинула Болгарію й отримала політичний притулок у Німеччині. У 90-тих роках Троянов перекладав книги про Африку та подорожні нотатки. У 1996 році відбувся його літературний дебют, вийшов перший роман. У своїх творах Троянов звертається до теми тиранічної влади. Письменник отримав багато літературних нагород, серед яких премія Лейпцизького літературного ярмарку. Живе у Відні.

Учасники

© Oleg Kucky

ХЕРСОНСЬКИЙ, БОРИС УКРАЇНА

Борис Херсонський народився 1950 року в Чернівцях, Україна. Працював психологом. Тривалий час належав до неофіційної течії »Самвидаву«, перш ніж у 1993 році отримав можливість публікувати свої твори. 1997 року з'явився його перший роман у віршах »Сімейний архів«. Херсонський став лауреатом багатьох літературних премій, серед яких премія поетичного фестивалю »Київські лаври« [2008] та спеціальний приз журі премії з літератури Східної Європи [2010]. Книга Херсонського »Відкритий щоденник« є »своєрідним публічним щоденником« кризи в Україні, з особливим акцентом на подіях в Одесі, де автор нині мешкає.

© Rahul Soni

ХУЧУ, ТЕНДАЙ ЗІМБАБВЕ/ ВЕЛИКОБРИТАНІЯ

Тендай Хучу народився 1982 року в місті Біндура, Зімбабве. Нині мешкає в Единбурзі. У своєму дебютному романі »Перукар із Хараре« [2010] він звертається до теми табуювання гомосексуальності в сучасній Африці, а в останньому романі »Маестро, магістрат і математик« [2014] описує життя зімбабвійської діаспори в Шотландії. У 2014 році був номінований на премію Кейна, а в 2017 році - на Міжнародну літературну премію »Номмо« [Nommo Award for Speculative Fiction].

© Tanja Ruda

ЦІЛИК, ІРИНА УКРАЇНА

Ірина Цілик народилася 1982 року в Києві. У 2004 році закінчила Київський національний університет театру, кіно і телебачення. Після закінчення навчання займалася режисерською роботою й зняла три короткометражні фільми: »Вдосвіта« [2008], »Помин« [2012] та »Дім« [2016]. Ірина Цілик опублікувала багато збірок поезій та коротких оповідань, а також дві книги для дітей. Деякі її твори перекладені німецькою, англійською, польською, чеською та литовською мовами. Мешкає авторка у Києві.

© privat

ЧЕРКЕС, БОГДАН УКРАЇНА/ АВСТРІЯ

Богдан Черкес народився 1953 року у Львові. Навчався на архітектурному факультеті спочатку в рідному місті, а потім у Москві. Він є директором Інституту Архітектури Львівського національного політехнічного університету, а також професором кафедри містобудівництва в Кракові та запрошеним професором у Відні. Головною сферою його професійного інтересу є архітектура та міський дизайн як маніфестація політичної влади й національної ідентичності. З 1999 по 2001 рік Богдан Черкес був східноєвропейським координатором виставкового проекту »Glück Stadt Raum in Europa 1945–2000« [Берлін, 1999–2001], у 2003 році став членом-кореспондентом Саксонської академії мистецтв, а у 2013 отримав почесне звання заслуженого архітектора України.

© Hartwig Klappert

ЧОСИЧ, БОРА СЕРБІЯ/ НІМЕЧЧИНА

Бора Чосич народився 1932 року в Загребі. З 1937 року мешкав у Белграді. Працював там редактором і перекладачем. У 1956 році був опублікований його перший роман »Щоденник безпритульного«. Цей твір він написав після переїзду до істрійського Ровіня, де живе й сьогодні [поперемінно з Берліном]. Бора Чосич написав більше тридцяти книг; його новий роман »Консул у Белграді« [2016] має автобіографічні елементи. 2002 року Чосич був удостоєний Премії Лейпцизького книжкового ярмарку за внесок у європейське порозуміння.

Учасники

© Yulia Berezovska-Chupa

ЧУПА, ОЛЕКСІЙ УКРАЇНА

Олексій Чупа народився 1986 року в Макіївці, третьому за величиною місті у промисловому регіоні Донбасу. Він вивчав філологію, працював машиністом і заснував донецький поетичний слем. Чупа вважається одним із найвизначніших сучасних поетів Донбасу. Через військові дії на сході України він у 2014 році переїхав до Львова. У своїх прозових творах автор порушує актуальні для України соціальні та політичні питання. 2015 року Чупа став стипендіатом програми Gaude Polonia і був одним із фіналістів премії ім. Джозефа Конрада.

© Irik Skiba

ШАМУГІЯ, ПААТА ГРУЗІЯ

Паата Шамугія народився 1983 року в Абхазії [Грузія]. Він вивчав філологію у Тбілісі, а також працював редактором у різних видавництвах. За свою поетичну творчість Шамугія двічі отримував премію SABA, найважливішу літературну відзнаку в Грузії. Його поезію перекладено англійською, російською, французькою, турецькою та німецькою мовами. Автор живе та працює в Тбілісі.

© Hartwig Klappert

ШІБЛІ, АДАНІЯ ПАЛЕСТИНА/ НІМЕЧЧИНА

Аданія Шіблі народилась 1974 року в Палестині. Здобула докторський ступінь, написавши дисертацію в галузі медіазнавства й культурознавства в університеті Східного Лондона. Одразу два її романи було відзначено премією Young Writer's Award-Palestine фонду Qattan. Її п'єса »The Error« була поставлена в Англії та США. Шіблі викладала в Ноттінгемському університеті й нині читає курс лекцій в Бірзейтському університеті в Палестині.

© AA-Ghandtschi

ШМІДТ, ЙОХЕН НІМЕЧЧИНА

Йохен Шмідт народився в 1970 році в Східному Берліні. В 1999 році він став одним із засновників платформи щотижневого читання »Chaussee der Enthusiasten« в Берліні. Його тексти мають переважно автобіографічну основу й зображують передусім повсякденне життя в останні дні існування НДР і в період возз'єднання. Перші публікації з'явилися у 2000-роках. Шмідт пише для періодичних видань, веде блог, а також перекладає. Крім того, він здобув відомість в якості автора травелогів [подорожніх нарисів] як власне суб'єктивного літературного жанру. Він живе в Берліні.

© Hartwig Klappert

ШНАЙДЕР, ПЕТЕР НІМЕЧЧИНА

Петер Шнайдер народився 1940 року в місті Любек. Виріс у Фрайбурзі, де вивчав германістику, історію та філософію. Шнайдер пише оповідання, романи, сценарії, репортажі, есеї та промови, майстерно поєднуючи літературу з політикою. Він був одним із виразників руху протестів 68-го року, а його оповідання »Ленц« [1973] стало культовою книгою розчарованих представників лівого крила. У 2009 році був удостоєний літературної премії ім. Шубарта. Живе у Берліні.

Учасники

© Lilian Birnbaum

ЮНГК, ПЕТЕР ШТЕФАН США/ АВСТРІЯ

Петер Штефан Юнгк народився 1952 року в каліфорнійському місті Санта Моніка в сім'ї єврейських емігрантів. Його дитинство та юність минули у Відні, Західному Берліні та Зальцбурзі. Він навчався в Американському інституті кінематографії в Лос-Анджелесі, а у 1979/80 роках вивчав Тору в Єрусалимі. Юнгк пише романи, есеї, сценарії й інколи займається режисерською роботою. Крім того, перекладає з англійської. Автор мешкає в Парижі.

© Nata Kovai

ЯКИМЧУК, ЛЮБА УКРАЇНА

Люба Якимчук народилася 1985 року в Луганській області. З 2003 по 2008 роки належала до луганської літературної групи СТАН. У 2009 та 2015 роках Якимчук опублікувала поетичні збірки, які частково належать до традиції футуризму. Вона є лауреатом багатьох літературних премій. Окремі вірші надруковані в європейських, американських та ізраїльських журналах. Разом із українським контрабасистом-імпровізатором Марком Токарем виступає у музично-поетичних перфомансах. Мешкає в Києві.

Організатори

© Alexandschi

УЛЬРІХ ШРАЙБЕР

У 1980-ті–90-ті роки Ульріх Шрайбер працював культурним менеджером та виконробом-архітектором у Гамбурзі, Штутгарті та Берліні. 1989 року створив Міжнародне співтовариство Петера Вайса, яке очолював до 1998-го. У 2001 заснував Міжнародний літературний фестиваль у Берліні. Це захід некомерційної організації »Фонд Петера Вайса для мистецтва і політики« та організації »Berliner Festspiele« під патронатом Німецької комісії UNESCO. Окрім того, Шрайбер - один із ініціаторів Нью-Йоркського фестивалю світової літератури [PEN World Voices], літературного фестивалю в Мумбаї в 2007 році та численних літературних читань у всьому світі, починаючи з 2006 року. Ульріх Шрайбер також є членом спілки письменників Німеччини [PEN-Zentrum Deutschland]. У 2015 році міністерство культури Франції нагородило його Орденом мистецтв та літератури [»chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettre«] за статтю під назвою »Beitrag zur Ausstrahlung der künste und der Literatur in Frankreich und in der Welt« [»Стаття про вплив мистецтв і літератури у Франції та світі«].
www.literaturfestival.com

© ZVG

ГАНС РУПРЕХТ

Відповідальний за музичні та літературні фестивалі й заходи, а також посередник між європейськими літературами. З 1979 по 2007 роки Ганс Рупрехт був співорганізатором джазових фестивалів у Берні [TAKTLOS-Festivals Bern für Jazz, Neue Musik, Musikperformances], з 2005 року він керівник Міжнародного літературного фестивалю Лейкербада, а з 2006 організовує літературний фестиваль у Берні. У 2011 році започаткував новий європейський проект під назвою »ABSOLUT ZENTRAL«, який об'єднує журналістів, письменників, есеїстів, філософів та істориків у дискусіях, доповідях, читаннях і бесідах про культурні цінності та культурний розвиток. Багато з них є представниками південноєвропейських країн. www.sprachform.ch

Haus der Berliner Festspiele

international congress for democracy and freedom

08 — 10 september

місця / venues

ГОТЕЛЬ ЛОНДОНСЬКА
Приморський бульвар, 11

ОДЕСЬКА ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ
вул. Дідріхсона, 4

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ
Ланжеронівська вул., 2

ТЕАТР ЛЯЛЬОК
вул. Пастера, 15

БУДИНОК ВЧЕНИХ
Сабанеїв Міст, 4

ТЕРМІНАЛ 42
Рішельєвська вул., 33

HOTEL LONDONSKAYA
Primorsky Boulevard, 11

ODESSA STATE ACADEMY OF CIVIL ENGINEERING AND ARCHITECTURE
4 Didrihsona St.,

LITERATURE MUSEUM
Lanzheronovskaya Str., 2

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER
Pastera Str., 15

HOUSE OF SCIENTISTS
Sabaneev Most, 4

TERMINAL 42
Risheilievskaya Str., 33

legal notice

International literature festival odessa
Chausseestraße 5
D-10115 Berlin
Tel.: 0049 – 30 – 27 87 86 – 81
Fax: 0049 – 30 – 27 87 86 – 85
Odessa@literaturfestival.com

Directors
Hans Ruprecht and Ulrich Schreiber
Programm Assistant
Elnura Jivazada, Franziska Strasser
Website
Markus Smolarek and Susanne Babaewa
Public relations
Marina Zhukovskaya
Local Team
Alexey Botvinov, Elena Zazulia, Evgenija Jurist and Taras Yemchura, Anna Hromova, Svetlana Molochinskaya
Biographies
Franziska Zwerg, Maria Röger, Claudia Jürgens
Translations
Cressida Joyce, Caitlin Hahn, Viktoria Stukalenko
Editors
Oksana Drachkovskaya, Lyz Pfister
Layout
T1616 Berlin [veruschka götz]
mit Kevin Neutz und Marius Nied

Special thanks to
Alla Dmitriejeva, Halyna Dolnyk, Prof. Dr. Golubenko, Elena Kovalyova, Dr. Andrea Meyer, Vlada Martynovskaya, Liana Feschuk-Chomachidze,Aleksandr Kifak, Ekaterina Ergeeva, Elena Bujnevich, Elena Olejnik, Tatiana Markova, Elena Pavlova, Natalia Vasilenko

Solely responsible for the content of this homepage is:
Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V.
Linienstr. 156/157
10115 Berlin
Telefon: +49 (0)30 278786-55
Telefax: +49 (0)30 278786-85
E-Mail: info@peter-weiss-stiftung.de
Internet: www.peter-weiss-stiftung.de
Authorised representative: Ulrich Schreiber
Registration Office: Amtsgericht Potsdam
Registry number: VR 1369 P
Responsible for the contents in accordance with § 10 Paragraph 3 MDStV: Ulrich Schreiber (Address as above)
Tax number: 27/675/54361
Value added tax identification number according to § 27a Value Added Tax Act:
DE 220436044

MAIN PARTNERS / ГОЛОВНІ ПАРТНЕРИ

Federal Foreign Office

FONDATION JAN MICHALSKI POUR L'ECRITURE ET LA LITTERATURE

Allianz Kulturstiftung … for Europe

Audi Центр Одесса Юг

internationales literaturfestival berlin

INTERNATIONALES LITERATURFESTIVAL LUKERBAD

THE ODESSA REVIEW

INFOPARTNERS / ІНФОРМАЦІЙНІ ПАРТНЕРИ

CULTOUR.UA

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

ULC UKRAINIAN LITERARY CENTER

Думская.TV HD

PARTNERS / ПАРТНЕРИ

LANDIS&GYR STIFTUNG

Robert Bosch Stiftung

schweizer kulturstiftung prohelvetia

австрійський культурний форум

Nederlands letterenfonds dutch foundation for literature

HELLENIC FOUNDATION FOR CULTURE

DEUTSCH UKRAINISCHES SPRACHENJAHR

institut ramon llull Catalan Language and Culture

Odessa Classics

LONDONSKAYA

КНИГАРНЯ КАФЕ

БОЛЬШОЙ БУК

ОДЕССКИЙ ОБЛАСТНОЙ ТЕАТР КУКОЛ

ОДЕССКИЙ ДОМ УЧЕНЫХ

Beit Grand ЕВРЕЙСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

ТЕРМИНАЛ 42

Hôtel de Paris ODESSA

,